

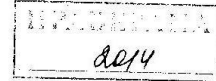
Министерство образования Республики Беларусь *К5488*

Учреждение образования  
«Гомельский государственный университет  
имени Франциска Скорины»

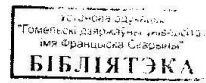
**А. А. КИРЮШКИНА**

**ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

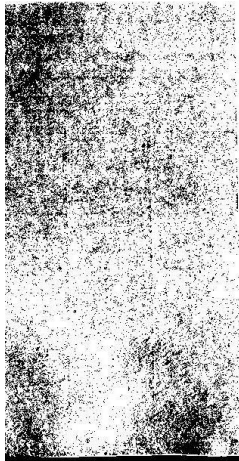
Практическое пособие  
для студентов 4-5 курсов специальности  
1-02 03 06 02 «Английский язык»



*Б/Н*



Гомель 2008



Репозиторий ГГУ им. Ф. Скорины

УДК 811.133.1 (075.8)  
ББК 81.471.1-923  
К 438

Рецензенты:

Л.С. Банникова, доцент, кандидат педагогических наук;  
кафедра французского языка учреждения образования «Гомельский  
государственный университет имени Франциска Скорины»

Рекомендовано к изданию научно-методическим советом  
учреждения образования «Гомельский государственный  
университет имени Франциска Скорины»

Кирюшкина, А.А.

К 438 Французский язык : практическое пособие для студентов 4-5  
курсов специальности 1- 02 03 06 01 «Английский язык»/ А. А.  
Кирюшкина; М-во обр. РБ, Гомельский госуниверситет им. Ф.  
Скорины. – Гомель : ГТУ им. Ф. Скорины, 2008. – 55 с.

Целью практического пособия является оказание помощи студен-  
там при работе над специфическими трудностями, возникающими в  
процессе изучения словоупотребления в современном французском  
языке и вызывающими появление так называемых «типичных» оши-  
бок. Адресовано студентам 4-5 курсов специальности 1- 02 03 06 01  
«Английский язык».

УДК 811.133.1 (075.8)  
ББК 81.471.1-923

© Кирюшкина А.А., 2008  
© УО «ГТУ им. Ф. Скорины», 2008

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Prépositions	4
Avec l'aide, à l'aide de	4
Avant, devant, après, derrière	6
A bord, au bord	8
A bout, au bout	10
A fond, au fond	12
A point, au point	13
A la veille, la veille	15
Entre, parmi	16
Environ, vers	18
Depuis, pendant	20
En	22
A, de, jusqu'à, à partir de	25
Bilan	27
Adjectifs	34
Sain, bien portant	34
Intelligent, spirituel	35
Pur, propre	37
Différent, divers	39
Modeste, discret	41
Bref, court	43
Célèbre, illustre, grand, connu, renommé, fameux	45
Difficile, dur, pénible, rude	48
Capable, doué	51
Exact, précis	53
Bilan	54

Репозиторий ГГУ им. Ф. Скорины

## ВВЕДЕНИЕ

Практическое пособие адресовано студентам факультета иностранных языков, но может быть использовано всеми, кто изучает французский язык с целью активного овладения им.

Автор ставил своей задачей оказание помощи студентам при работе над специфическими трудностями, возникающими в процессе изучения словоупотребления в современном французском языке и вызывающими появление так называемых «типичных» ошибок. В подавляющем большинстве случаев источником этих трудностей является влияние родного, русского языка, ошибочное перенесение в сферу французского языка отношений, существующих между словарными единицами в родном языке.

Материал скомпонован следующим образом: представлены слова, относящиеся к разным значениям одного и того же русского слова. Указываются основные значения каждого слова, наиболее типичные случаи его сочетаемости и приводятся примеры, иллюстрирующие его употребление. Далее следуют упражнения по изучаемой группе слов. В начале приводятся примеры на употребление выделенной лексики, взятые из произведений. Отдельные цитаты несколько сокращены. Затем следуют различные тренировочные упражнения (заполнение пропусков, синонимическая замена, перифраз). Заключительное упражнение – перевод. Перевод слов, которые могут вызвать затруднение, указывается в скобках.

По замыслу автора данное практическое пособие может быть использовано и при первичном изучении материала, в дополнение к учебнику, и при дальнейшей работе над языком. Практика преподавания показывает, что навыки родного языка очень стойки, трудности, обусловленные ими, преодолеваются очень медленно, к одним и тем же языковым явлениям приходится многократно возвращаться. Материал практического пособия может быть использован и при таком повторном изучении.

## PRÉPOSITIONS

### AVEC L'AIDE, A L'AIDE

#### AVEC L'AIDE DE QN

С помощью кого-либо, при чем-либо содействии - *avec l'aide des parents, des amis*.

Avec l'aide de ses camarades il a pu réaliser ses projets.

Le savant a terminé son travail de recherche avec l'aide de ses collaborateurs.

#### À L'AIDE DE QCH

При помощи чего-либо, используя какой-либо инструмент, приспособление: *à l'aide d'un tracteur; à l'aide d'une pioche, d'une pelle*.

Le vieux marchait péniblement à l'aide d'un bâton.

Il s'éclairait le chemin à l'aide d'une torche électrique.

### I. Observez l'emploi des expressions avec l'aide et à l'aide.

1. Il s'agit simplement de mettre fin, *avec l'aide des ouvriers*, aux procédés bureaucratiques et sectaires (M. T h o r e z). 2. *Avec l'aide* de ma femme, il m'extirpa de la voiture (M. Trintignant).

1. Quand on examine, *à l'aide* d'un télescope ordinaire, la surface des petites planètes, on y aperçoit de larges taches (A. Maurois). 2. Le crime a été commis *à l'aide* d'un revolver qui n'a pas été retrouvé (G. Simenon).

### II. Remplacez les points par les prépositions à ou avec.

1. Le capitaine tâchait de distinguer le navire ... l'aide d'une longue-vue. 2. Les services sanitaires indiens ... l'aide de médecins de la Croix Rouge, ont enrayé l'épidémie de la petite vérole. 3. Les mineurs se frayèrent le chemin... l'aide de pelles et de pioches. 4. Notre cercle dramatique a mis en scène une pièce ... l'aide des parents d'élèves. 5. Tous les calculs sont effectués ici ... l'aide d'un ordinateur.

### III. Traduisez en employant les expressions avec l'aide et à l'aide.

1. Мальчики *с помощью* отца соорудили запруду. 2. *С помощью* своего нового друга он нашел родных в большом городе. 3. Он спустился с третьего этажа *с помощью* веревочной лестницы. 4. В порту корабли разгружают *с помощью* огромного подъемного крана (grue f). 5. Эта конференция была организована *с помощью* всех сотрудников нашего факультета.

**AVANT, DEVANT  
APRÈS, DERRIÈRE  
AVANT**

1. Перед существительным обозначает предшествование во времени: *avant le départ*: до отъезда, перед отъездом (антоним: *après*).  
Je suis arrivé avant mes amis.  
Tâche de me voir avant ton départ.

Устойчивое словосочетание: *Bien avant, fort avant* - задолго до.  
Nous étions à la gare bien avant (fort avant) l'arrivée du train.

2. Перед Infinitif с предлогом de (avant de faire) прежде чем, до того как...

Avant de parler, il faut réfléchir.

Viens me voir avant de partir.

3. Перед придаточным предложением (*avant que...*): до того, как...

Придаточное времени обозначает действие, до которого происходит действие главного предложения.

Le chasseur a tiré sur le tigre avant qu'il ne disparaisse dans la jungle.

Le pompier a sauvé l'enfant avant que la maison ne s'écroule.

**Примечание:**

а) После *avant que* глагол придаточного всегда ставится в Subjonctif. Использование перед ним *ne* — факультативно.

Rentrons avant qu'il (ne) pleuve.

б) После союзного выражения *après que* употребляется изъявительное наклонение;

On lui téléphona avant qu'il fut parti.

**DEVANT**

1. Определяет местонахождение одного предмета относительно другого в пространстве: *devant la maison*: перед домом, около дома, у дома (антоним: *derrière*).

La voiture s'est arrêtée devant l'entrée du parc.

Il marchait devant moi sans se retourner.

2. Перед существительными, обозначающими людей (*devant qn*): в присутствии кого-либо.

L'accusé a avoué sa faute devant les témoins.

Il se sentait toujours gêné devant cette jeune fille.

**Примечание:**

а) *Avant, devant* могут быть наречиями.

Vous devez partir, mais déjeunez avant.

Il est là, devant.

б) *En avant*: вперед.

En avant, marche!

**I. Observez l'emploi des prépositions avant et devant.**

1. Bien *avant* l'ouverture du grand portail, la foule s'était amassée *devant* la halle (A. Daudet). 2. Je fermai les yeux espérant ne pas les ouvrir *avant* le jour (A. Dumas). 3. Ce n'était pas un malhonnête homme: il se trompait *avant* de tromper les autres (A. France). 4. Il tenait à voir l'ensemble du chantier *avant* de se faire une opinion (P. B ou lic). 5. *Avant qu'il* soit jour, j'amènerai quelques gaillards solides (P. Mérimée). 6. *Avant que* le colonel eut traduit la question en français, le jeune homme répondit en assez bon anglais (i d e m).

1. Cette foule se pressait *devant* la porte de Tartarin (A. Daudet). 2. Le maître posa *devant lui* les cahiers, tous recouverts de papier bleu (P. G a m a r - r a). 3. Tu n'as pas vu le chat noir qui traversa la route *devant* nous? (M. T r i n t i g n a n t). 4. Il s'aperçut avec horreur qu'un chat noir somnolait *devant* sa porte (i d e m). 5. Comment trahir ma pauvreté en mangeant mon pain sec *devant* mes camarades? (Michelet). 6. *Devant* Minna, elle parlait de Christophe avec ironie, et raillait impitoyablement ses ridicules (R. Rolland).

**II. Choisissez : avant ou devant.**

Je l'ai vu ... mon arrivée. - Il faut réviser sa leçon ... le cours. - ... l'école il y a une cour. - Ils sont arrivés ... Noël. - Il y avait beaucoup de fleurs... ses fenêtres. - Elle avait un miroir... elle. - Je dois les voir... de partir. - Qu'est-ce qui se trouve... la maison? - Qui est... Lise? - Le train arrive ...minuit.

**III. Choisissez : après ou derrière**

Nous entendons un bruit... nous. - ... les classes on va au musée. - Ils se cachent... l'école. - ... notre maison il y avait un petit terrain sportif. - Ils sont partis deux jours ... - Elles arriveront ... le concert. - On va construire une maison ... notre école. - Avril vient... mars. - Une grande forêt s'étendait ... le village. - Un enfant de cinq ans marchait ... sa mère.

**IV. Traduisez les séries ci-dessous:**

Перед праздником, после выборов, за банком, перед входом, перед концертом, перед зеркалом, после совещания, перед лекциями, после института, за кассой, перед витриной, после матча.

Репозиторий ГГУ ИИ

V. a) Mettez à la place des mots en italique des substantifs de la même famille que les verbes employés.

1. Avant de *déjeuner* je suis allé faire un tour. 2. Nous étions à la gare bien avant que le *train* fût arrivé. 3. Je te téléphonerai avant de *partir*. 4. Avant de *commencer l'explication* rappelons-nous certaines règles. 5. Prends un repas chaud avant d'*aller te promener*. 6. Nous aurons le temps de voir encore une salle avant que le *musée* ne se ferme (fermeture).

b) Remplacez les points par les prépositions avant ou devant, après ou derrière.

1. Le petit garçon est tombé ... une vitrine illuminée. 2. Je voudrais aller au buffet ... le commencement du spectacle. 3. Une foule attendait les artistes ... le théâtre. 4. Il faut habituer les enfants à se laver les mains ... les repas. 5. As-tu jamais parlé ... le micro? 6. Il faut que je te voie ... les cours. 7. Envoie-moi le télégramme ... le départ. 8. ... la maison il y a un petit jardin. 9. Ma petite soeur s'est cachée ... l'arbre. 10. Je vais t'attendre ... les cours. 11. ... la conférence vous aurez la possibilité de prendre connaissance de ce dossier. 12. Ma voiture? Je l'ai garée ... ce bâtiment.

VI. Traduisez en employant les prépositions avant et devant, après ou derrière.

1. Ученики собрались небольшими группами за школой. 2. До отъезда мне нужно еще многое сделать. 3. Перед началом последнего действия публика аплодирует дирижеру. 4. Они вернулись с прогулки до того, как пошел дождь. 5. За домом стояла легковая машина. 6. Я его не видел до того, как он заболел. 7. Не знаю, сможем ли мы увидеться перед вашим отъездом. 8. Не отвечайте, пока вас не спросят. 9. После уроков зайдите к декану. 10. Ученик молча стоял перед доской; очевидно, он не выучил урока. 11. Что находится за твоим домом? 12. Я говорил с ним после собрания. 13. Подумайте хорошенько прежде, чем ответить. 14. Кто сидит за тобой в школе?

#### AU BORD, À BORD

##### AU BORD (DE)

1. На берегу: *Au bord de la mer*, de l'étang, de l'eau.  
Nous avons passé nos vacances au bord de la mer.  
Il passait des heures entières au tord de la rivière.
2. На краю: *au bord d'un chemin, d'un précipice, d'une route*.  
Le camion s'est arrêté au bord d'un précipice.  
Les touristes se sont reposés au bord du chemin.

3. В переносном значении 'на грани': *au bord du désespoir, au bord de la ruine*.

Restée seule, la jeune femme était au bord du désespoir.  
Ce petit commerçant est au bord de la ruine.

##### A BORD (DE)

На борты: *à bord d'un navire, d'un avion; à bord d'un train (dans un train); à bord d'une voiture, d'un car*.

Nous avons fait ce voyage à bord d'un navire (sur un navire).  
Les explorateurs polaires sont arrivés à bord d'un avion (en avion).  
Le car s'est arrêté et a pris à son bord les délégués étrangers.

##### I. Observez l'emploi des expressions au bord et à bord.

1. Au bord de l'eau marchaient gravement deux hérons, perchés sur leurs longs pieds (A. Musset). 2. Gottfried alla s'asseoir à quelques pas de la maison, au bord du fleuve (R. Rolland). 3. Il se postait au bord de la route pour attendre, le facteur (G. Cogniot). 4. Ses difficultés l'ont conduit au bord de la dépression nerveuse (l'Humanité).

1. Il y a longtemps que vous vivez à bord de votre bateau? (G. Simenon) 2. Quatre hommes de l'équipage nous conduisirent à la cabine où nous avions passé notre première nuit à bord du "Nautilus" (J. Verne). 3. Aux alentours de 16 heures, une puissante voiture est arrivée avec le général de Gaulle à son bord (France Nouvelle).

##### II. Remplacez les points par les expressions au bord ou à bord.

1. Avez-vous jamais voyagé ... d'un transatlantique? 2. Les voyageurs se sont reposés ... de la rivière, à l'ombre des arbres. 3. Les garçons se sont postés ... de la route pour faire de l'auto-stop. 4. Nous avons survolé la Sibirie ... d'un TU-104. 5. Ne voyant aucune issue à sa situation, il était ... du désespoir. 6. Des appareils multiples se trouvent ... d'un vaisseau cosmique.

##### III. Traduisez en employant les expressions au bord, à bord.

1. Этим летом мы проведем каникулы на берегу моря. 2. Я мечтаю объехать вокруг Европы на теплоходе. 3. Кто живет в этом домике на берегу озера? 4. Мы полетим во Францию самолетом. 5. Что означает этот знак на краю дороги? 6. Он внезапно понял, что находится на грани безумия. 7. На краю пропасти росло большое дерево. 8. После десяти игр чемпион мира находился на грани поражения (défaite).

## AU BOUT, A BOUT

### AU BOUT (DE)

1. На краю, в конце: *au bout du village, de la rue, du faubourg; au bout du monde*: на краю света.  
Notre maison se trouve au bout du village.  
Une foule s'est rassemblée au bout de la rue.
2. На конце, на кончике: *au bout d'un bâton, d'une branche, d'une épée*.  
Les enfants ont attaché un chiffon rouge au bout d'un long bâton.  
L'oiseau s'est posé au bout de la branche.
3. По прошествии: *au bout d'une semaine, d'un mois, d'un an*.  
Au bout de deux semaines il a commencé à s'ennuyer.  
Il m'a rendu mon livre au bout d'un an.

### Устойчивые словосочетания

*Au bout du compte*: в конечном счете.

Au bout du compte (en fin, de compte) c'est lui qui a gagné le pari.

*Avoir qu'au bout du fil*: говорить с кем-либо по телефону.  
Je viens de l'avoir au bout du fil.

*Avoir un mot au bout de la langue*: слово вертится на языке.

J'ai son nom au bout de la langue, mais je ne peux pas me le rappeler.

### A BOUT (DE)

1. Исчерпать имеющийся запас чего-либо: *être à bout de forces, être à bout*: выбиться из сил; *être à bout de patience*: терять терпение; *être à bout de souffle*: тяжело дышать.

Après une longue attente, il était à bout patience.

L'enfant était à bout de forces et ne pouvait plus marcher.

Il a grimpé l'escalier et s'est arrêté, à bout de souffle, sur le palier.

2. Покончить с чем-либо, справиться с чем-либо, с кем-либо: *Venir à bout de qch, de qn*.

Il me faut trois jours pour venir à bout de mon travail.

Malgré ses efforts, il ne pouvait pas venir à bout de ses soucis.

### Устойчивые словосочетания

*Tenir, porter à bout de bras*: держать в вытянутых руках.

L'enfant portait une corbeille à bout de bras.

### I. Observez l'emploi des expressions *au bout* et *à bout*.

1. M. Paul me conduisit jusqu'à ma chambre, située *au bout* d'un long corridor (A. France). 2. Dans un grand terrain vague, *au bout* de la rue, on avait creusé des abris (P. G. amarra). 3. L'adjudant tenait la montre suspendue *au bout* de sa chaîne d'acier (P. M érimée).

2. *Au bout* de quelques instants, l'enfant avait disparu (V. Hugo). 2. Il se disait: «*Au bout* de dix ans, de vingt ans, je me souviendrai de ce soir, de cette souffrance» (F. Mauriac).

3. Elle s'était sentie souvent *à bout de forces* et presque découragée (A. Daudet). 2. Moi aussi j'étais *à bout*. Je n'avais plus la force de parler tout seul (P. Guth). 3. Mon avocat; *à bout de patience*, s'est écrié, en levant les bras: [...] (A. Camus). 4. *A bout de souffle* nous arrivions sur le quai № 3. Mais le train n'est plus là (J. T a t i). 5. Les cheminots *étaient venus à bout*, grâce à leur grève et à leur union, de l'intransigeance gouvernementale (l'Humanité). 6. En ne regardant pas à cent ou deux cent mille francs, on devait *venir à bout* de cet honorable député, séduit par la grosse somme (A. D a u d e t).

### II. Remplacez les mots en italique par les expressions *au bout, à bout*.

1. Le vieux marchait péniblement, il était *tout essoufflé*. 2. Elle rouvrit les yeux *une seconde plus tard*. 3. Perdu au milieu d'une immense forêt, l'enfant était *exténué*. 4. J'ai été réveillé au milieu de la nuit, je ne me suis redormi *qu'une heure après*. 5. Après une heure d'attente inutile, il a commençà *à perdre patience*.

### III. Choisissez une expression convenable et complétez les phrases :

1. Ces derniers temps j'ai trop de travail, je suis ... forces. 2. Malheureusement, je n'ai pas eu le temps de le connaître mieux, j'ai fait sa connaissance ... mes vacances. 3. L'agent de police veut savoir à quoi la jeune fille a employé son temps ... la semaine. 4. Comme toujours! Tu as gaspillé tout ton argent et ... mois tu es ... ressources. 5. Pour trouver sa bien-aimée le prince est allé ... le monde. 6. Mais qu'est-ce qui t'est arrivé?! Tu es ... souffle. 7. Je pense m'y installer ... mois prochain. 8. Après une journée de labeur il était ... forces. 9. Arrête de lui poser des questions bêtes et irréfléchies, elle est déjà ... patience.

### IV. Traduisez en employant les expressions *au bout* et *à bout*.

1. Их дом — в конце улицы, на правой стороне. 2. Через неделю его безделье (son désœuvrement) начало ему надоедать, через две он почувст-

вовал, что у него иссякло терпение, через три почти потерял надежду. 3. Что ждет меня в конце этого долгого путешествия? 4. По вечерам он чувствовал себя обессиленным. 5. После года упорных занятий он снова держал экзамены. 6. «Мое терпение истощилось», строго сказал отчим. 7. Через час мы решили снова звонить на аэродром. 8. В конце аллеи показался какой-то незнакомый человек.

#### AU FOND, A FOND

##### AU FOND

1. На дне: *au fond de la mer, de la rivière, d'un lac, d'un tonneau, d'une bouteille.*

Il restait un peu de vin au fond du tonneau.

De grandes richesses ont été découvertes au fond du lac.

2. В глубине (в прямом и переносном смысле): *au fond d'une allée, de la scène, du jardin; au fond de son cœur.*

Tout au fond du puits il a aperçu une pièce de monnaie.

Au fond de son cœur (dans son for intérieur) il savait qu'il avait tort.

##### Устойчивые словосочетания

*Au fond:* в сущности.

Au fond, je suis d'accord avec vous.

*Aller au fond des choses:* вникать в сущность.

Il tâche toujours d'aller au fond des choses.

##### A FOND

Основательно, углубленно.

Il connaît à fond la littérature contemporaine.

Nous devons étudier à fond la grammaire française.

##### Устойчивые словосочетания

*S'engager à fond:* взять на себя серьезные обязательства.

Il hésite, il ne veut pas s'engager à fond.

*A fond de train:* во весь опор.

La voiture allait à fond de train (à toute vitesse).

##### I. Observez l'emploi des mots *au fond, à fond.*

1. Au fond d'un tiroir j'ai trouvé la reproduction réduite d'une ancienne carte marine (E. P e i s o n). 2. J'étais assis au fond de la pièce, relativement dans

l'ombre (V e r c o r s). 3. Au fond de la salle, une petite lueur tressaille, un point de feu paraît (E. et J. de Goncourt). 4. Elle est entrée sans façon, mais au fond d'elle-même elle se sent terriblement gênée (J. L a f i t t e).

1. Je n'ai rien à l'apprendre. Tu sais la médecine à fond (L e S a g e). 2. Toutes les suggestions étaient examinées à fond (P. B o u l e). 3. Il était venu s'expliquer à fond avec Clifton (idem).

##### II. Remplacez les points par *au fond ou à fond.*

Pour être seule, la jeune fille s'est enfuie ... du jardin. 2. Adressez-vous à mon frère: il connaît ... toute cette histoire. 3. J'ai rangé les papiers les plus importants ... du tiroir. 4. Tout le monde le blâme, mais, ..., il n'a pas tellement tort. 5. Le rapporteur a examiné ... les principaux problèmes de l'actualité. 6. En fouillant dans un vieux coffre, il a trouvé... une liasse de papiers jaunis par le temps.

##### III. Traduisez en employant *au fond et à fond.*

1. Мы направились к озеру в глубине парка. 2. Мальчик уронил монету на дно колоды. 3. Ответ этого студента показывает, что он основательно знает предмет. 4. Корабль затонул в трех милях от берега. 5. Юнга провел больше месяца на дне трюма (c a l e f). 6. Сцена была пуста, только в глубине виднелись, очертания разрушенной стены. 7. Чтобы понять разницу романских

языков, нужно как следует изучить латынь.

#### AU POINT, A POINT

##### AU POINT

Часто употребляется в сочетании с глаголом *mettre* в различных значениях.

1. *Mettre au point une nouvelle machine, un nouvel appareil, un nouveau produit:* сконструировать, создать.

Les savants ont mis au point (ont créé, ont construit) un nouveau modèle de réacteur atomique.

Cet appareil a été mis au point par un groupe de jeunes ingénieurs.

2. *Mettre au point un plan, un projet:* выработать, уточнить.

Après une longue discussion nous avons mis au point l'itinéraire de notre voyage.

Une commission devait mettre au point les détails de la rencontre des chefs d'Etat.

3. *Mettre au point un appareil photographique, un microscope, un téléviseur:*

настроить, получить четкое изображение.

Cette photo n'est pas nette, probablement l'appareil n'a pas été mis au point (réglé).

... Je n'arrive pas à mettre au point mon poste de télévision, l'image est toujours floue.

4. *Mettre au point un texte, un article*: отредактировать, придать законченный вид.

Aidez-moi à mettre au point ce texte.

Il a déjà écrit son article, maintenant il s'agit de le mettre au point.

#### Устойчивые словосочетания

*Au point de vue (de)*: с точки зрения.

Il faut revoir ce texte au point de vue (du point de vue) de l'orthographe.

*Au point du jour*: на рассвете.

Elle se levait au point du jour (à la pointe du jour, à l'aube) et se mettait au travail.

*Au plus haut point*: в высшей степени, чрезвычайно.

Ce problème m'intéresse au plus haut point (énormément).

*Au point de, au point que*: до такой степени, что...

Il était ému au point d'en perdre la voix.

Il était ému au point qu'il en perdait la voix.

*Au point où en sont les choses, au point où nous en sommes*: при таком положении вещей, при нашем нынешнем положении.

Au point où en sont les choses il est préférable de clore la discussion.

#### A POINT

1. *Вовремя: venir, arriver à point.*

Vous arrivez à point: nous parlons de choses qui vous concernent.

Il arrive à point: le train doit partir dans deux minutes.

2. *Доведенный до требуемого состояния: cuire à point*: сваренный, зажаренный как следует; *mûr à point*: вполне созревший.

Il faut laisser cuire ce poulet, il n'est pas encore à point.

Le four est chauffé à point, on peut y mettre le gâteau.

#### 1. Observez l'emploi des expressions au point et à point.

1. Un laboratoire français spécialisé en ophtalmologie vient de mettre au point un médicament qui améliore considérablement la vision nocturne (le

Monde). 2. La filiale de la «Texas Instruments Ltd» a mis au point un nouveau récepteur de télévision se servant du laser (R. Pichelin). 3. Il fallait mettre au point les derniers détails du complot (P. G a m a r f a). 4. Il ne restait plus qu'à mettre au point une foule de détails importants (P. B ou l l e). 5. Le Comité Exécutif de la Fédération a siégé hier pour mettre au point la tactique électorale pour les élections législatives (l'Humanité).

1. Tout vient à point à qui sait attendre (Proverbe). 2. «A son odeur, ce gigot doit être à point, soupira Pablo, trop cuit, même» (F. Gilot). 3. «Le four est chauffé à point» me cria mon ami (A. Theuriot).

#### II. a) Remplacez les points par les expressions au point ou à point.

1. Aidez-moi à mettre ... ma caméra. 2. ... de vue technique, cette construction est remarquable. 3. Demain, je veux me lever ... du jour. 4. Le poulet, cuit ..., était excellent. 5. Une commission mixte était chargée de mettre ... le texte de la déclaration commune. 6. Les nouveaux procédés mis ... par les savants ont suscité l'intérêt général.

#### b) Remplacez les mots en italique par des expressions avec au point et à point.

1. Pour que la photo soit nette il faut régler l'appareil photographique. 2. *Du point de vue* historique, cet événement est très important. 3. Une commission d'experts doit préciser les modalités de l'accord. 4. Il faut se garder de manger la viande qui *n'est pas bien cuite*. 5. Un nouveau modèle de voiture de tourisme a été créé au bureau d'études de notre entreprise.

#### III. Traduisez en employant les expressions au point, à point.

1. Туристы должны были отправиться в путь на рассвете. 2. Вы пришли как раз вовремя; мы говорили о важном деле и хотим знать ваше мнение. 3. Соседи всегда просят меня настроить их телевизор. Наши инженеры разработали новый метод добычи нефти. 5. Отредактировать плохую статью порой труднее, чем написать ее заново. 6. Его история в высшей степени заинтересовала меня.

#### A LA VEILLE, A LA VEILLE

Французские выражения *la veille (de)*, *à la veille (de)* соответствуют двум значениям русского слова *накануне*.

#### LA VEILLE (DE)

В день, предшествующий данному событию; за день, до....

Il n'est pas venu chez moi ce soir-là, bien que la veille il me l'ait promis.

Comme nous étions partis la veille de son arrivée, il n'a pas pu nous voir.



Ср. *le lendemain*: на следующий день.

#### A LA VEILLE (DE)

В период, непосредственно предшествующий данному событию; незадолго до...

Il est tombé malade à la veille des examens (peu avant les examens) et nous craignons beaucoup qu'il ne puisse pas guérir avant la première épreuve. Nous sommes à la veille d'événements très importants.

Ср. *au lendemain de* ... вскоре после ...

#### I. Observez l'emploi des mots *la veille* et *a la veille*.

1. Le dîner de la veille était pour lui un événement considérable (G. Flaubert). 2. Il avait dormi à poings fermés, dans un de ces sommeils comme en ont les criminels la veille de leur exécution (A. D a u d e t). 3. Et le Noël vint. J'allai déposer, la veille, mes souliers dans la cheminée (M. B e r n a r d).

1. *A la veille de* la Révolution, on compte plus de mille cafés à Paris (G.-e t, C. W i l l a r d). 2. *A la veille des* années trente, sa famille s'est exilée à la campagne (E. F a j o n). 3. Il passait son temps à remettre ses livres en ordre et à classer ses cours comme à *la veille* d'un examen (P. D a i x).

#### II. Remplacez les points par les mots *la veille* ou *à la veille*.

1. Votre train part à cinq heures du matin, vous devez donc faire vos malles ...  
2. ... des examens on a organisé pour les écoliers des leçons supplémentaires. 3. Pour être en forme le jour des compétitions, les sportifs se couchent assez tôt ...  
4. Notre famille s'est installée à Leningrad ... de la guerre. 5. Je ne te conseille pas de rester trop tard à étudier ... de l'examen.

#### III. Traduisez en employant les mots *la veille* et *à la veille*.

1. Наш учитель, очевидно, заболел; он уже плохо себя чувствовал *накануне*.  
2. Билеты вы сможете купить в день спектакля или *накануне*. 3. Какие события происходили в России *накануне* революции? 4. *Накануне* второй мировой его семья переехала в Ленинград. 5. Никогда не следует поздно ложиться спать *накануне* экзамена.

#### ENTRE PARMIS

Русскому слову *между* соответствуют два французских предлога *entre* и *parmi*.

#### PARMI

Между, среди. Употребляется перед существительным во множественном числе или собирательным существительным: *parmi les honnêtes gens*, *parmi la foule*.

#### Устойчивые словосочетания

Il reste parmi nous - Он остается среди нас, в нашем обществе, в числе нас.

#### ENTRE

1. Указывает место, расположенное между двух точек в пространстве: Entre Paris et Versailles

2. Обозначает временной интервал: entre onze heures et midi

3. Называет отношения entre parents ; entre amis.

4. Выражает сравнение Rien de commun entre lui et moi.

#### Примечание:

*Entre nous*, *entre eux* означает «за исключением других, исключая других лиц».

Entre nous je vais vous dire un secret : parmi nous il y a un espion.

#### Устойчивые словосочетания

Entre la vie et la mort - между жизнью и смертью.

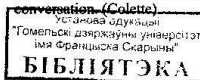
Hésiter entre deux solutions - колебаться между двумя решениями

Entre les deux - ни то, ни се.

#### I. Observez l'emploi des prépositions *entre* et *parmi*.

1. Parmi tant de femmes remarquables il fut question de décider quelle était la plus belle ... (Stendhal). 2. L'homme grisonnant, venu de Paris, représentait, parmi ces baigneurs bariolés et ces enfants noircis, l'étranger délicat, pâle et bien vêtu. (Colette). 3. Et puis encore, si vous n'admettiez parmi vous que des libres penseurs, je comprendrais ; mais vous recevez tout le monde. (Maupassant).

1. Tiens, mais André ne pleure pas, ce soir. Va donc le chercher un peu, Mathilde, ça me fait plaisir de le sentir entre nous deux. (Maupassant). 2. Je me demandais avec une joie délirante quelle invraisemblable scène allait se jouer entre ces deux antagonistes ? (Maupassant). 3. L'an passé, déjà, ils échangeaient des répliques aigres, des horions sournois; maintenant le silence, à tout moment, tombe entre eux si lourdement qu'ils préfèrent une bouderie à l'effort de la conversation. (Colette).



## II. Remplacez les points par *parmi* ou *entre*.

1. S'il devait choisir absolument ... la patrie et moi, se disait-elle, j'aurais la préférence. 2. Aucun livre, ... tous les livres qu'il lisait librement, (...) ne lui avait enseigné que quelqu'un dût périr dans un si ordinaire naufrage. 3. Alors, tout doucement il étendit la main, prit ... deux doigts un peu de chair du marmot, n'importe où, à la cuisse ou bien au derrière, et il pinça. 4. L'intimité du lit établit ... deux êtres, même quand ils ont cessé de s'aimer, une sorte de complicité, d'alliance mystérieuse. 5. Choisissez au hasard ... ces cartes. 6. Des bateaux-mouches circulent en permanence ... la tour Eiffel et Notre-Dame. 7. S'il faut choisir ... la ville et la campagne, je préfère la ville. 8. À Paris, le métro ne circule plus... 1 h 15 et 5 h 30 du matin.

## III. Traduisez en employant *entre* et *parmi*.

1. Расстояние между мной и моим соперником быстро увеличилось. 2. Среди толпы молодых людей она заметила своего брата. 3. Между нами не должно оставаться никаких неясностей. 4. Среди роскошных кустов красных роз этой ночью распустился один белый. 5. Адель вошла в зал и сразу же заметила среди гостей несколько иностранцев. 6. Среди этого великоления он чувствовал себя потерянным. 7. После этого случая между нами все кончено. 8. велосипедист ловко лавировал среди машин. 9. После этой аварии он буквально находился между жизнью и смертью.

## ENVIRON VERS

Французские предлоги *environ* и *vers* передают значение приближенности.

## ENVIRON

Используется при обозначении приближенности длительности или количества – *около, приблизительно, примерно*.

Il mets environ cinq minutes pour rentrer chez moi.

Il y a environ soixante millions de Français.

C'est un homme d'environ cinquante ans.

## VERS

1. Используется при обозначении приближенности временных отношений.

Nous dînons vers huit heures.

No us vous attendrons vers le soir.

## Примечание:

Со структурой *il est* или *il y a* используется *environ*.

Il est environ minuit.

Pour la dernière fois je l'ai vu il y a environ deux mois.

2. Выражает местные отношения : направление, местонахождение – к, на

L'étranger se pencha vers la mère de Vinca pour lui avouer à mi-voix ...

## I. Observez l'emploi des prépositions *environ* et *vers*.

1. L'eau de Cologne cependant avait été ménagée ; il ne manquait environ qu'un tiers de la bouteille (Maupassant). 2. Mme Kergaran avait quarante ans environ. (Maupassant). 3. Jules Branciforte fut bien étonné en la recevant une heure environ avant l'Ave Maria du soir ; il venait justement de terminer les arrangements avec le prêtre (Stendhal). 4. À une heure des portes environ, je rencontrais un éléphant superbement harnaché, entouré d'une escorte d'honneur que le souverain m'envoyait. (Stendhal).

1. C'est en 1874 que le désir me vint de voir Venise, Florence, Rome et Naples. Ce goût me prit vers le 15 juin, alors que la sève violente du printemps vous met au cœur des ardeurs de voyage et d'amour. (Maupassant). 2. Le lendemain, monsignor Catanzara rentra dans son palais vers le minuit, il ne trouva point son valet de chambre (Stendhal). 3. Il y eut ainsi une série de jours immobiles, sans vent, sans nuages, sauf des « queues-de-chat » laiteux, lents, qui paraissaient vers midi et s'évanouissaient (Colette). 4. La ruse lui venait, avec la coquetterie; elle ne tournait pas son regard vers Philippe, qui, sombre derrière le piano (...) la contemplait. (Colette).

## II. Remplacez les points par *environ* ou *vers*.

a) 1. (...) le soleil se levait à peine lorsqu'un millier d'hommes à peu près, (...) pénétrèrent dans la forêt et vinrent passer à trois cents pas ... des partisans de Fabrice Colonna. 2. ... le minuit une nouvelle se répandit dans le bal, et fit assez d'effet. 3. Vanina remarqua que chaque jour, ... les quatre heures, son père s'enfermait dans son appartement, et ensuite allait vers l'inconnue. 4. Une heure ... après la chute du pavé de marbre de l'église, la signora de Campireali pénétra dans le cachot par le souterrain. 5. C'était un garçon de vingt-cinq ans ... , qui semblait avoir du sang nègre dans les veines, bien qu'il appartint à la plus pure race hindoue. 6. Le ministre se jeta rapidement ... son lit et saisit un pistolet. 7. Une fois, ... minuit, il crut apercevoir quelqu'un dans l'ombre sur la terrasse : était-ce Vanina ?

b) 1. Le matin, je me lève ... 7 heures et demie : je dors ... sept heures.

Appelez-moi ... huit heures, après le travail, ou ... l'heure du déjeuner. Ici, à Rio, il est ... midi et il fait quarante-cinq degrés ! 4. Je me suis promené ... la rue Saint-Honoré et j'ai dépensé ... 800 dollars !

### III. Complétez le texte avec les prépositions à, de, environ, vers, etc.

Je travaille à Orly, ... l'aéroport, ... premier étage, ... guichet n°7. Je commence ... 5 heures pile et je termine ... minuit, minuit et quart.

Parfois, je travaille sans interruption ... 7 heures du soir le lundi ... 7 heures du soir le mardi. Je n'ai pas de voiture : je vais v ... Denfert... Orly en bus. Je mets ... trois quarts d'heure pour rentrer chez moi et le mardi j'arrive ... neuf heures. Quand j'ai fini de dîner, il est... onze heures. Je me couche ... minuit.

### IV. Traduisez en employant *environ* et *vers*.

1. К концу прогулки она, наконец, осмелилась рассказать ему о вчерашнем происшествии. 2. Прошло приблизительно два года с тех пор, как она покинула город. 3. По выходным я просыпаюсь около полудня, а то и вовсе к обеду. 4. Позвоните мне домой около восьми часов вечера. 5. К концу фильма идея режиссера стала мне, наконец, ясна. 6. Около пятисот человек учился на нашем факультете. 7. В то время ему было около тридцати, не больше. 8. Если ты свободна сегодня вечером, приходи ко мне к семи. 9. Я трачу около получаса, чтобы доехать до университета.

### DEPUIS, PENDANT

Оба предлога эквивалентны русскому «в течение», однако имеют разную сферу употребления.

#### DEPUIS

*Начиная с ... от* какого момента. При этом упоминаемое действие продолжается в момент речи.

— Comment, Mme Bilette ? Mais elle doit être morte depuis quarante ans au moins !

Je ne l'avais pas vu depuis des mois.

#### Устойчивые выражения

Depuis peu - с недавних пор, недавно

Depuis longtemps - с давних пор, давно

Depuis toujours - всегда

Depuis quand? - с каких пор? Давно ли?

### PENDANT

*Во время, в продолжение, в течение* того отрезка времени, который длится действие, явление.

Pendant son absence, il avait arrangé son mariage avec le prince Livio Savelli.

### I. Observez l'emploi des prépositions *pendant* et *depuis*.

1. Et pendant les quinze jours dont je pouvais disposer, je promenai Carlotta dans les environs de Gênes. (Maupassant). 2. Pour obtenir le consentement de don Asdrubale, il faudra jouer un triste rôle pendant plusieurs années. Vanina, je te refuse. (Stendhal). 3. Changer de ruban (...) ainsi ma mère m'avertissait que j'étais, pendant une heure, un jour, particulièrement jolie, et qu'elle s'enorgueillissait de moi (Colette).

1. Il lui semblait, à lui, qu'il payait cette rente depuis un demi-siècle, qu'il était trompé, floué, ruiné. (Maupassant). 2. La timidité étrange des pères, dans leurs rapports avec leurs enfants, m'a donné, depuis, beaucoup à penser (Colette). 3. Vanina resta immobile. Depuis une heure, elle sentait qu'elle voyait son amant pour la dernière fois (Stendhal). 4. Depuis ce jour-là j'ai peur tout seul, la nuit. Je la sens là, près de moi, autour de moi, la vision. (Maupassant).

### II. Remplacez les points par *pendant* et *depuis*.

a) Je connais Pierre... mon arrivée à Moscou. - J'ai fait sa connaissance... les vacances. - ... notre visite au musée nous avons appris beaucoup de nouveau. - ... le cours nous parlons français. - Je suis en vacances ... lundi. - ... son départ il ne nous a rien écrit. - J'ai dormi ... deux heures. - Je t'attends ... deux heures. - Il vit ici... février. - Il a vécu ici ... son séjour en France. - ... sa maladie, il ne dormait pas. - ... sa maladie, je viens le voir chaque jour. - Nous avons travaillé ... trois heures dans la salle de lecture. - je vous attend ... une heure. - Il habite en Biélorussie ... 1980. - J'ai été absent ... deux semaines.

#### b) Choisissez *pendant*, *depuis* ou *de temps en temps*.

Il pleuvait... - Mardi, il pleuvait... la nuit. - Il a plu ... la nuit. - Je n'ai pas vu Lise... les vacances. - En vacances, je rencontrais Lise ... et nous parlions ... quelques minutes. - Mon frère joue aux échecs... neuf ans. - On ne sort pas de la classe ... la leçon. - ... elle aime regarder la télévision le matin. - ... samedi ce film passait sur tous les écrans. - ... il allait au théâtre samedi soir.

#### c) Choisissez *depuis* ou *il y a*.

Elle m'a téléphoné ... 10 minutes. - Elle nous attend ... 10 minutes. - On a construit ce bâtiment... vingt ans. - ... la construction de ce bâtiment les touristes ne cessent pas de venir ici. - ... un siècle rien n'a changé ici. - ... deux jours, tu ne

pensais pas la même chose. - ... une heure je n'ai pas vu une seule voiture. - ... une heure j'ai vu la dernière voiture passer par ici. - Elle n'est pas allée chez le dentiste ... trois ans. - Elle est allée chez le dentiste ... trois ans.

### III. Traduisez en employant *pendant* et *depuis*.

1. Когда я учился в школе, мы с родителями в течение пяти лет ездили отдыхать в Прибалтику. 2. В течение трех дней я себя очень плохо чувствую. 3. Мы вместе ехали до Минска, и во время пути успели подружиться так, что, казалось, знаем друг друга в течение долгого времени. 4. Воспоминания об этом случае преследовали меня всю ночь. 5. В конце концов, она уехала. Родители уже давно звали ее домой. 6. После этого замечания, она в течение нескольких секунд молча смотрела мне в глаза. 7. Моя младшая сестра очень плохо ест с самого рождения. 8. Мой друг очень изменился за последние полгода. 9. С тех пор, как начались дожди, я стал раньше ложиться спать.

#### EN

1. Действие и место его совершения: *vivre en France*

#### Примечание:

Перед существительными мужского рода, обозначающими названия стран и начинающимися с согласной, употребляется предлог *à* с артиклем: *Je vais au Japon. Il fait ses études au Canada.*

Предлог *à* с артиклем употребляется также перед названиями сторон света (*Cela s'est passé au nord de la France*) и названиями городов *vivre à Gomel*.

2. Действие и время его совершения: *partir en automne; revenir en décembre* (но *au mois de décembre*); *faire son travail en deux jours*.

#### Примечание:

Перед существительным *le printemps* употребляется предлог *à*: *au printemps*. Существительное *le siècle* также употребляется с предлогом *à*: *au vingtième siècle*.

Словосочетания типа *в этом году, в эту зиму (этой зимой), на этой неделе* во французском языке строятся без предлога: *cette année, cette semaine, cet hiver, cet été, ce printemps, ce jour-là, ce matin*.

### I. Observez l'emploi de la préposition *en* :

1. Aussi comme je ne voulais pour rien partir seul *en* Italie je décidai à m'accompagner mon ami Paul Pavilly (Maupassant). 2. Pendant les guerres de l'Empire, tandis que les maris, les frères étaient *en* Allemagne, les mères inquiètes avaient mis au monde une génération ardente, pale, nerveuse (A. de Musset). 3. Un seul homme était en vie alors *en* Europe; le reste des êtres tachait de remplir les poumons de l'air qu'il avait respiré (A. de Musset).

1. C'est *en* juin qu'il faut suivre cette côte où poussent, libres, sauvages, par les étroits vallons, sur les pentes des collines, toutes les fleurs les plus belles (Maupassant). 2. Quand elle eut achevé le petit tas rouge que nous avions vu en quelques minutes diminuer, fondre, disparaître sous le mouvement vif de ses mains, je lui demandai ... (Maupassant). 3. *En* 1887, pour l'Exposition Universelle, qui devait s'ouvrir à Paris *en* 1889, on a commencé à construire, sous la direction de l'ingénieur Eiffel, une grande tour connue aujourd'hui sous le nom de la tour Eiffel Passe-partout).

### II. Remplacez les points par une préposition *en*, *à* ou un article contracté.

*voyager* : ... Europe, ... Espagne, ... Madrid ; ... Asie, ... Chine, ... Pékin ; ... Amérique ... sud, ... Brésil ; ... Egypte ; ... Sochi ; ... Afrique ; ... Kiev ;  
*vivre* : ... Havre ; ... sud ... pays ; ... l'ouest... la France ; ... nord ... continent ; ... Australie ;  
*être situé* : ... France ; ... l'est ... l'Asie ; ... nord-est ; ... Normandie ; ... Amérique ... nord ;  
*se trouver* : ... Moscou, ... Italie ; ... Antarctide ; ... Paris ; ... l'ouest ... pays ; ... Iran.

### III. Remplacez les points par une préposition *en*, *à* ou un article contracté.

a) Je n'ai jamais été ... Ouzbékistan. - Guy de Maupas-sant est né ... Dieppe ... Normandie. - Il a passé son enfance ... Canada. Puis sa famille a déménagé ... États-Unis. - Les kangourous vivent ... Australie et les girafes vivent ... Afrique. - Le festival du cinéma a lieu ... Cannes. - A présent, il vit ... Allemagne, ... Berlin. - ... Gascogne, ... Auch, il y a un monument à d'Artagnan. - Sous Louis XIV on a construit une magnifique résidence royale ... Versailles. - C'est ... Marseille que commence l'histoire du comte de Monte-Cristo. - Je rêve de faire un voyage ... Egypte.

b) La France est située ... l'ouest... l'Europe. - Les ours blancs vivent... nord. - ... l'est, la France a une frontière commune avec la Suisse. - Les Pyrénées se trouvent ... sud de la France. - As-tu été... Angleterre ? - Oui, j'ai passé trois jours ...Londres.-La Russie est située ... Europe et... Asie. - Avez-vous été ...

l'ouest de la France ? - Non, nous avons été seulement... sud et... l'est... pays. - Jeanne d'Arc est née... Domrémy, ... Lorraine et elle a péri... Rouen... Normandie. - Ils ont déménagé ... Saint-Petersbourg. - Les pingouins vivent... Antarctide.

**IV. Choisissez dans ou en.**

Nous aurons des vacances... un mois. - J'ai lu ce roman ... un mois. - ... cinq jours je pars. - Je ne peux pas faire ce travail ... cinq jours, il est difficile. - Elle a appris à parler français ... six mois. - Je la verrais ... six mois. - Il peut dessiner ton portrait... quelques minutes. - Il doit arriver ... quelques minutes.

**V. Remplacez les points par l'article contracté ou les prépositions, s'il le faut.**

Nous allons au musée ... samedi. - ... dimanche prochain j'ai mon anniversaire. - On passe des examens ... cette année. - L'hiver était doux ... l'année passée. - J'ai vu Pierre ... la semaine passée. - Elle était en retard ... matin. - ... cet hiver j'ai fait du ski alpin. - ... ce jour-là nous sommes partis en voyage. - Elle a beaucoup de travail... ce mois. - Il a plu ... cette nuit.

**VI. Remplacez les points par l'article contracté ou les prépositions, s'il le faut.**

J'ai mon anniversaire... le 4 juin. - Je suis né ... le 4 juin ... 1990. - Je suis né ... 1990.

Ils sont arrivés ... printemps. - Ils sont arrivés ... avril. - Ils sont arrivés ... le 3 avril... 2000.

La tour Eiffel a été construite ... dix-neuvième siècle. - Sa construction a été commencée ... 1887 et a été terminée ... 1889.

... XIIe siècle le Louvre était une forteresse. - Le plus grand musée de France et du monde a été inauguré au Louvre ... le 8 novembre ... 1793.

... 1980 ... Moscou ont eu lieu les Jeux Olympiques.

Nous rentrons à l'école ... septembre.

On a fait beaucoup de découvertes .. XXe siècle, mais c'est... dix-septième siècle la machine à calculer que a été inventée par Blaise Pascal.

J'irai chez mes grands-parents ... été. - Je dois venir chez eux... le 2 ... juillet. - ... août je rentrerai. - Je passerai... mois avec mes parents.

**VII. Mettez en, au, de, à s'il le faut.**

Nous sommes venus... Paris ... mars. - Elle est née ... 29 décembre 1986. - ... été nous avons fait un voyage ... France. - On ira au théâtre... mercredi. - ... 14 juillet est la fête nationale française. - Victor Hugo a vécu... XIX siècle. - ... cette

année les vacances de printemps finissent ... dimanche. - Le groupe partira... Belgique ... printemps. - ... été il fera chaud. - L'action du roman se passe ... 1690.

**VIII. Choisissez le, la, l', en, au.**

... printemps les jours sont plus long. Nous aurons les vacances ... mois prochain. - ... été nous avons fait un voyage ... bateau. - Les classes recommencent ... automne. - ... la semaine passée j'ai été malade. - ... février il fait plus froid qu'... mars. - ... année passée on a visité les châteaux de la Loire. - ... hiver il neige ; ... printemps les arbres fleurissent ; ... été il fait chaud ; ... automne les feuilles jaunissent et tombent par terre. - Nous avons des vacances ... novembre, ... janvier... mars et... été. - Veux-tu aller au musée de figures en cire ... semaine prochaine ?

**IX. Traduisez.**

a) На севере Франции; на юге России; на востоке Белоруссии; на западе Канады; на северо-востоке Италии; на северо-западе Англии; на юго-востоке Люксембурга; на юго-западе Швейцарии.

Поехать в Африку, в Испанию, в Марсель, в Ниццу.

Быть в Париже, в Москве, в Минске, в Гаване, в Гавре, в Каире.

Написать сочинение за два часа; нарисовать картину за месяц; осмотреть памятники города за один день; понять все за несколько минут.

b) Они должны вернуться через неделю. - Они вернулись через неделю. - Они вернулись неделю тому назад. - Они совершили свое путешествие за неделю.

Я вам позвонил через час. - Я вам позвоню через час. - Я вам звонил час назад.

Здесь построили новый дом год тому назад. - Здесь построили дом за год. - Через год здесь построили новый дом. - Здесь построят дом через год.

Через несколько минут все закончилось. - За несколько минут все было закончено. - Через несколько минут все заканчивается. - Все закончилось несколько минут тому назад.

**A, DE, JUSQU'À, À PARTIR DE**

**A**

Указывает точку в пространстве или во времени.

Nous sommes à Paris (à l'école, au deuxième étage.)

Je termine mon travail à dix-huit heures.

**DE ... A**

Указывает промежуток от одной точки до другой в пространстве или во времени.

Il y a huit cents kilomètres de Paris à Avignon.

Je travaille de 8 heures à midi, du lundi au vendredi.

**JUSQU'À**

Указывает предел в пространстве или во времени.

Le TGV Atlantique va jusqu'au Croisic.

En France, on travaille en général jusqu'à soixante ans.

**Устойчивые выражения**

jusqu'à présent – до сих пор

jusqu'ou? – куда?

jusqu'ici – до этого места; до сих пор, доныне, до сегодняшнего дня

jusqu'à quand? – до каких пор? Доколе?

jusqu'à y compris – до ... включительно

jusqu'à ce que – до тех пор ... пока Je resterai jusqu'à ce que vous reveniez

**A PARTIR DE**

Указывает отправную точку в пространстве или во времени.

Il y a des embouteillages à partir de Versailles.

L'horaire d'hiver commence à partir du 22 septembre.

**Устойчивые выражения**

à partir de rien – начать с ничего

à partir d'aujourd'hui – начиная с сегодняшнего дня

**I. Observez l'emploi des préposition à, de ... à, jusqu'à, à partir de**

1. Donc n'est-il pas préférable de causer comme... comme... comme... des... amis, *jusqu'au* terme de notre route? (Maupassant). 2. La petite ville charmante, au milieu de jardins, se cache au pied d'une côte qui s'avance au loin dans la mer *jusqu'au* village de Portofino (Stendhal). 3. Ou bien toute notre existence, *jusqu'à* aujourd'hui, n'aurait été qu'une de ces petites histoires fades comme il y en a dans les livres que nous n'aimons pas (Colette).

26

1. *À partir de* ce jour je lui fis la cour, paraît-il (Maupassant). 2. Elle le regarda, et se tut. *À partir de* ce jour, elle ne parla plus (Hugo). 3. Mais comme c'est sombre en photographie, tout ce rouge ! Je ne veux plus de rôles en rouge à partir de maintenant, ça fait triste (Colette).

**II. Complétez avec à, de, jusqu'à ou à partir de, avec les contractions si nécessaire.**

1. Je suis au bureau ... neuf heures ... vingt heures. 2. Thierry me donne toujours rendez-vous ... cinq heures ... Café de la gare. 3. Nous sommes à Paris ... la semaine prochaine. 4. Est-ce que ce bus va ... la gare de Lyon ? 5. Les soldes d'hiver commencent en général ... 15 janvier.

**II. Complétez le texte avec à, environ, jusqu'à, entre ou parmi.**

Il est seize heures. Paul est dans un petit cinéma ... droite de la fontaine Saint-Michel, ... cinquante mètres du métro. Il est assis ...deuxième rang ... une dame rousse et un monsieur barbu. En attendant le film, il prépare son programme de la soirée. Il hésite ... un concert de jazz et une pièce de théâtre. Il est

... Paris seulement ... mardi prochain et il a du mal à choisir ... tous les spectacles qui passent actuellement.

**IV. Remplacez les points par les préposition jusqu'à, à partir de.**

1. ... ce moment, elle ne sortit plus de sa chambre. 2. Je profite du beau temps le matin ... dix heures, vous trouverez que c'est tard, mais je n'ai pas besoin d'être levée plus tôt, il n'y a pas de courrier avant dix heures, je l'ai demandé. 3. Alors presque toujours un mâle plus hardi s'en venait ... moi, la main tendue comme un mendiant ... 4. L'odeur de l'automne, depuis quelques jours, se glissait, le matin, ... la mer. 5. ... ce jour-là, Claudine, j'ai su ce que valait la vie !... Un jardin où l'on peut tout cueillir, tout manger, tout quitter et tout reprendre... 6. L'inconnue lui dit qu'elle avait reçu une blessure dans l'épaule, qui avait pénétré ... la poitrine et la faisait beaucoup souffrir. (Tiré des auteurs français)

**BILAN**

**I. Choisissez une réponse juste.**

1.... (dans, en, à, -) cet été nous irons ... (en, dans la, à) Belgique.  
2. Je le verrai... (à, dans le, en, -) Lyon.... (depuis, dans, en, après) une semaine.

27

Репозиторий ГГУ ИИ

3. ... (pendant, depuis, dans, en) qu'ils ont acheté une maison ... (en, dans la, à, sur) Bretagne, ils ne vont plus ... (en, dans la, à, sur) Normandie.
4. On ne peut pas voir le Louvre ... (dans, en, à, depuis) un jour.
5. ... (en, dans, -, à) cette année, ... (en, dans le, -, au) printemps il fait plus froid que ... (en, dans, -, à) l'année passée.
6. Il vivait ... (dans, en, -, à) Moscou ... (il y a, depuis, dans, en) trois ans déjà.
7. Ils ont décidé de faire un voyage ... (en, dans, à, sur) Rome ... (après, derrière) leur mariage.
8. ... (dans le, au, en, sur) nord, la France a une frontière avec la Belgique et ... (dans le, au, en, sur) sud, avec l'Espagne.
9. ... (après, derrière) le Louvre, le musée d'Orsay est le plus célèbre ... (dans la, à, en, au) France; tous les deux se trouvent ... (dans le, à, en, au) Paris.
10. Sur la place ... (avant, devant) le Louvre on a construit des pyramides en verre qui servent d'entrée.
11. Georges doit arriver ... (à, en, dans, -) lundi ... (à, en, dans, -) huit heures.
12. ... (dans, en, à, -) cet hiver-là il neigeait ... (depuis, pendant, de temps en temps).
13. Le parc se trouvait ... (après, derrière) la rivière, ... (dans l', à l', en, au) est de la ville.
14. Cela s'est passé ... (dans, à, en, au) 1945 ... (dans, à, en, dans le) janvier.
15. ... (en, dans, à, -) l'année passée, ... (pendant, depuis, dans, en) notre séjour ... (dans, en, à, au) Saint-Petersbourg nous avons visité l'Ermitage et le Musée Russe.
16. La tour Eiffel a été construite ... (dans, en, à, au) Paris ... (il y a, depuis, pendant) plus d'un siècle.
17. ... (dans la, en, à, au) Biélorussie, la rentrée scolaire a lieu ... (au, dans le, le, en) premier septembre.
18. Ils arriveront (dans, en, après, depuis) un mois, ... (dans, en, à, dans le) juin.
19. Elle vit ... (dans le, à, au, en) Canada ... (dans le, à, au, en) Montréal.
20. ... (dans l', en, à l', au) automne il pleuvait de temps ... (à, en, dans, -) temps.

**II. Complétez le texte en choisissant une expression de temps qui convient**

..... (d'abord, avant de, après) devenir un musée, le Louvre a été un palais royal ..... (depuis, en, pendant) des siècles.

C'était ..... (avant, d'abord, déjà) une forteresse construite sous le règne de Philippe Auguste.

..... (au, le, en) XVI<sup>e</sup> siècle, François Ier a fait abattre cette forteresse et construire ..... (dans, à, sur) sa place un palais neuf qui a ..... (puis, finalement, ensuite) été agrandi par différents rois. C'est ..... (dans, depuis, il y a) un peu plus de deux siècles, ..... (à l'époque de, avant, en) la Révolution, que le Louvre est devenu un musée. La décision a été prise ..... (depuis, à, en) 1791 par l'Assemblée, et ..... (à, le, en) 18 novembre 1793, pour la première fois, les Parisiens sont venus visiter le nouveau musée. .... (à, après, depuis) cette date, le Louvre est toujours un musée mais il a beaucoup changé. .... (il y a, pendant, depuis) très longtemps le musée n'a occupé qu'une partie des bâtiments de l'ancien palais, il cohabitait avec différentes administrations. Le ministère des Finances y est resté ..... (en, pendant, jusqu'en) 1988, six ans ..... (après, à l'époque de, à) l'annonce par F. Mitterrand de la création du Grand Louvre.

..... (dans, en, pendant) moins de quinze ans, le Louvre a été considérablement transformé et agrandi. Les travaux seront terminés ..... (finalement, jusqu'à, avant) la fin de notre siècle, ..... (pendant, il y a, dans) très peu de temps.

**III. Complétez les phrases par la préposition qui convient :**

- Nous irons ... Rennes ... voiture.  
- J'ai mis les valises ... la voiture.
- Ne posez rien de lourd ... la télévision!  
- J'ai vu ce film ... la télévision.
- Charles sera ... la maison ce soir; tu pourras lui téléphoner.  
... la maison qu'ils ont achetée, il y a une magnifique cheminée ancienne.
- J'ai acheté des croissants et des brioches ... le boulanger.  
- Je passerai ... la boulangerie en rentrant.
- ... théâtre, les acteurs sont en contact direct avec le public.  
- ... ce théâtre, les places ne sont pas numérotées.
- Le premier mai, on vend du muguet ... la rue.  
- Les piétons doivent marcher ... le trottoir.
- Nous sommes allés dîner ... un restaurant près des Halles.  
- ... restaurant, hier soir, nous avons mangé un délicieux canard à l'ananas.
- Les enfants vont ... le jardin du Luxembourg le mercredi après-midi.  
- Nous passerons ... le jardin du Luxembourg pour aller à la Sorbonne.
- L'arrêt de l'autobus allant vers la gare Montparnasse est ... l'autre côté de la rue.  
- « Viens t'asseoir ... côté de moi ! »

Репозиторий ГГУ

10. Les programmes de la télévision sont annoncés ...le journal.  
- Les heures d'ouverture du nouveau magasin sont indiquées ... le prospectus.

**IV. Donnez le contraire des prépositions en caractères gras:**

1. Les habitants sont **pour** l'implantation d'une centrale nucléaire dans leur région.
2. Les Dillpont habitent **au-dessus de** chez moi.
3. L'aéroport est **près de** la ville.
4. Le jardin se trouve **devant** la maison.
5. Il a répondu **avec** hésitation.
6. Le chat dort **sous** le fauteuil.
7. Les valises sont rangées **en haut du** placard.
8. Le terrain de volley-ball est à **l'intérieur** du lycée.
9. Le nouveau stade sera terminé **au début** de l'année prochaine.
10. Vous pourrez joindre la directrice à son bureau **avant** 15 heures.

**V. Complétez les phrases par la préposition qui convient:**

1. Ils se sont promenés ... toute la ville.
2. Vous devez régler votre inscription ... euros, ... chèque ou ... espèces.
3. Le train est arrivé ... deux heures de retard.
4. J'ai rencontré Mathieu ... hasard, rue de Rivoli.
5. J'ai trouvé 10 euros .. terre .
6. La classe mesure 5 mètres de long ... 4 mètres de large.
7. En ce moment, ce magasin de sport fait 10 ... cent de réduction sur le matériel de camping
8. ... mon avis, tu ferais mieux de renoncer à cette idée.
9. Le prix d'entrée est ... 30 francs ... personne.
10. Il est recommandé de laver ce chemisier ... soie ... la main.

**VII. Complétez avec les expressions de temps correctes. Interview**

- a) - Christian Pery, vous avez vingt-huit ans, vous avez fait le tour du monde à vélo. Pouvez-vous .... (1) quelques minutes, vous présenter à nos auditeurs.  
-J'ai toujours aimé l'aventure. .... (2) l'âge de seize ans, j'ai fait le tour de Bretagne ... (3) deux mois. .... (4) ce voyage, j'ai fait beaucoup de rencontres et je me suis dit : « .... (5) dix ans, je ferai le tour du monde ».  
..... (6) avez-vous décidé de faire ce voyage ?  
..... (7) cinq ans. .... (8) six mois, j'ai travaillé, j'ai contacté des sponsors ; je me suis entraîné trois heures par jour.

- ..... (9) avez-vous mis pour faire ce tour du monde ?
- Dix-huit mois.
- Et vous pensez repartir bientôt ?
- Probablement .... (10) un an ou deux.

b) - Monsieur, me permettez-vous de vous poser quelques questions ?  
- Bien sûr.

- ..... (1) est-ce que vous travaillez dans ce restaurant ?
- Plus de dix ans.
- ... (2) quelle année est-ce que vous avez commencé ?
- ..... (3) 1990.
- ..... (4) quelle heure est-ce que vous êtes ici le matin ?
- Ça dépend : quelquefois, je commence ..... (5) 5 heures et d'autres jours ..... (6) 7 heures.
- ..... (7) vous avez commencé Chez Julien, vous avez eu une promotion ?
- Oui. Une promotion intéressante.
- Vous avez toujours travaillé ici ?
- Non ! Je suis resté dans un restaurant en province ... (8) quatre ans.
- Vous pensez rester ici ..... (9) combien de temps encore ?
- J'ai l'intention de partir ..... (10) un an ou deux.
- ..... (11) combien de temps au total que vous travaillez dans la restauration ?
- Presque quinze ans. Mon rêve, c'est d'acheter mon restaurant, être mon propre patron.

**c) Flash infos**

Chers auditeurs, bonjour. Il est 12 h 30.  
Nous sommes sans nouvelles ... (1) quarante-huit heures de Marc Lemarain, un des participants de la course à la voile qui a commencé .... (2) une semaine à La Rochelle.

Le Tour de France ! C'est parti ..... (3) trois semaines ! Les coureurs prennent le départ cet après-midi .... (4) 14 heures. Bon courage à tous ! Je vous rappelle que..... (5) 1926, les participants ont fait 5 747 km .... (6) moins de deux semaines.

Et puis, un fait divers peu banal. Le ministre de l'Intérieur, Monsieur Chavant, s'est fait voler sa voiture ..... (7) environ une heure. Cela s'est passé .... il était en réunion avec des représentants de la police. Il y est arrivé ..... (9) 10 heures et en est reparti ..... (10) 11 h 30. C'est donc ..... (11) cette période que sa voiture a disparu.

Je vous remercie de votre attention. Notre prochain bulletin d'informations :  
..... (12) une demi-heure exactement.



### VIII . Reliez les deux colonnes:

A Dans un annuaire, les noms sont classés XIV	1. sous Louis
B L'hôtel des Invalides a été construit	2. pour ma sœur
C Cet enfant est très mûr guillemets	3. entre
D Jean ne m'a pas reconnue, il m'a prise demi-heure	4. au bout d'une
E Qui, ..., peut réciter ce poème par cœur? 30 000 francs	5. pour plus de
F Il travaillait vite; il avait tout fini heures	6. à partir de 15
G J'ai fait repeindre l'appartement statistiques	7. d'après les
H Le docteur Primard reçoit à son cabinet	8. pour son âge
I Dans un texte écrit, on rapporte les propos d'une personne parmi vous	9.
J ..., de plus en plus de femmes ont une activité professionnelle alphabétique	10 par ordre

### IX. Choisissez

#### a) depuis – pendant

1. Tous les bruits avaient cessé ... longtemps ; Vanina était absorbée dans ses noires pensées. 2. Et comme elle s'était tue pour attendre ma réponse, je la saisis dans mes deux bras et je me mis à l'embrasser, mais à l'embrasser comme un affamé, comme un homme qui attend ça ... toute sa vie.

#### b) entre - parmi

1. Il fit signe que non, admirant, si près des siens, ces yeux bleus dont le bleu, chaque fois plus doux à son cœur, palpait ... des cils à pointes blondes. 2. Ils goûtèrent une solitude parfaite, ... des amis qu'ils frôlaient à toute heure et ne voyaient presque pas.

#### c) à bout – au bout

1. ... de quelques instants, le vieillard sembla avoir trouvé dans ce clair-obscur ce qu'il cherchait. 2. Les heures s'écoulèrent dans ce labeur, mais ils en vinrent ... ; rien ne resta de Saint-Barthélemy.

#### d) à fond – au fond

1. Au fond de la chambre il y avait un lit et quelqu'un dans ce lit. 2. Parmi tous mes collègues lui seul connaissait cette science ...

#### e) après - derrière

1. ... la sortie de cet homme, Pietro ne fut pensif qu'un instant. 2. En cet état, la marchande fut introduite devant le grand personnage, qu'elle trouva retranché ... une immense table, couverte d'un tapis vert.

#### f) avant – devant

1. Le lendemain Vanina osa se cacher sur la petite terrasse ... l'arrivée de son père. 2. Moins de quarante minutes après avoir quitté son amant, Vanina, reparut ... Missirilli, croyant que désormais il était tout à elle.

#### g) au bord – à bord

1. La vue d'un fin cheveu très noir, collé ... d'une cuvette, lui donna la nausée. 2. En survolant la France ... un avion, il a été surpris par le paysage remarquablement ordonné.

#### h) à point – au point

C'étaient le geôlier et Missirilli chargé de chaînes, ... qu'il en était comme emmailloté. – Comment voulez-vous votre steak ... ou saignant ?

#### i) vers – environ

... cent personnes sont déjà venues, bien que la fête ne commence que ... dix-huit heures.

#### j) à l'aide de – avec l'aide de

Un jeune carbonaro, détenu au fort Saint-Ange, venait de se sauver le soir même, ... d'un déguisement. – On disait même qu'il était parvenu à ses fins ... d'un protecteur mystérieux.

#### k) jusqu'à – à partir de

... ce jour, je ne comptai plus mes victoires. – Deux heures sonnaient quand monseigneur Catanzara accompagna Vanina ... la petite porte de son jardin.

### X. Traduisez.

a) В четверг; этим утром; в этом месяце; на этой неделе; в этом году; этой весной.

В 1789 году; в 1941 году; в 2001 году.

Первого сентября 1939 года, восьмого мая 1945 года, четвертого октября 2005 года;

В седьмом веке, в шестнадцатом веке, в девятнадцатом веке; в XI веке, в XX веке.

b) У меня день рождения летом. – Я иду в театр в пятницу. – Осенью часто идут дожди. – Она придет в декабре. – Национальный праздник Белоруссии третьего июля. – Мой брат родился 15 февраля 1996 года. – В этом месяце 30 дней. – Утром ещё холодно. – В этом году у меня нет экзаменов. – Мольер жил в XVII веке.

c) В прошлом году они ездили во Францию. – В феврале бывает 28 или 29 дней. – Осенью мы переедем на новую квартиру. – Парижский университет Сорбонна был основан в XIII веке. – Весной часто бывает холодно. – Мы получили от них письмо на прошлой неделе. – Будущим летом я поеду

в Париж. - У моего брата будут экзамены на следующей неделе. - Утром шёл дождь. - Собор Парижской Богоматери был построен в XII- XIII веках. - Первая линия парижского метро была построена в 1900 году. - 12 апреля 1961 года Юрий Гагарин полетел в космос.

#### ADJECTIFS

##### BIEN PORTANT, SAIN

##### BIEN PORTANT, -E

Здоровый, не больной в данный момент - обозначает физиологическое состояние человека: *être bien portant*; быть в добром здравии.

Je l'ai trouvé bien portant et plein d'énergie.  
Elle était toujours bien portante.

##### Примечание:

В разговорном языке, когда речь идет о состоянии здоровья, употребляются выражения: *se porter bien, être en bonne santé, aller bien, se sentir bien*, etc.

Comment vous portez-vous? Êtes-vous en bonne santé? Comment allez-vous? — Как ваше здоровье?  
Merci, je me porte bien (je suis en bonne santé, je vais bien, je me sens bien). — Спасибо, я здоров.

##### SAIN, -E

1. Здоровый физически или духовно, говоря о человеке (обозначает качество).

Il est sain de corps et d'esprit.

##### Устойчивые словосочетания

*Sain et sauf*: цел и невредим.

Il est revenu de guerre sain et sauf.

Une âme saine dans un corps sain. — В здоровом теле здоровый дух (по-словуца).

2. Полезный, не вредный для здоровья; здоровый, разумный.  
L'air des montagnes est très sain.

Le gouvernement de ce pays poursuit une politique saine.

!!! Здоровый в значении 'трудоспособный' (не кадека) : *valide*.

Pendant la guerre tous les hommes valides étaient au front.

#### I. Observez l'emploi des mots et expressions: *bien portant, sain, en bonne santé, se porter bien, aller bien*.

1. Marie-Ange était *bien portante*, mais assez maigre (M. Druon). 2. Odette, pas jolie, tenant plutôt du père une bonne figure ronde, joufflue, était un enfant robuste, *bien portante* (R. R o l l a n d).

1. Voici comment obtenir les cheveux *sains* et souples (Publicité). 2. Pourquoi ne fais-tu pas bien ces mouvements? C'est très *sain*, tu sais (P. Vaillant - Couturier). 3. La curiosité n'est vive et *saine* que dans les esprits heureux (A. France).

1. Il était *en bonne santé* et paraissait bien équilibré (P. Boule). 2. Il *se portait bien*, il avait bonne mine (G. Flaubert). 3. «J'espère que tu *vas bien*» (G. de Maupassant).

#### II. Remplacez les points par les adjectifs: *bien portant, sain* ou par l'expression *se porter bien* et ses synonymes.

1. Le chaleur est pénible même pour les gens ... 2. Ils sont soris ... et ... de cette catastrophe. 3. C'était un jeune paysan très fort et très ... 4. Il a l'air ... mais sa santé est menacée. 5. Il travaille beaucoup dans son jardin, c'est très ... 6. Dans l'Antiquité on disait que l'homme devait posséder une âme ... dans un corps ... 7. L'air de la montagne est très ... 8. Est-ce que votre mari ... bien?. Merci, il ... comme toujours. 9. Ce garçon avait un jugement ...

#### III. Traduisez en employant les adjectifs *bien portant, sain, valide*, l'expression *se porter bien* et ses synonymes.

1. Морской воздух очень *полезен для здоровья*. 2. Он вполне *здоров*, но немного утомлен. 3. Очень полезно для здоровья принимать холодный душ по утрам. 4. Это был *здоровый* мальчик, с румянцами круглыми щеками. 5. От своего отца он унаследовал *здоровые* привычки: рано ложиться и рано вставать. 6. *Здоровой* рукой раненый сжимал винтовку. 7. Спорт, свежий воздух (*le grand air*) — это очень *здорово*. 8. Вы плохо выглядите. *Здоровы* ли вы? 9. Физический труд (*le travail manuel*) полезен *здоровым* людям. 10. Его все любили за *здоровый* ум и живой характер. 11. Дети нуждаются в *здоровой* пище. 12. Во время сбора урожая все *трудоспособные* жители деревень в поле. 13. Мне нравятся его *здоровые* суждения.

#### INTELLIGENT, SPIRITUEL

#### INTELLIGENT, -E

##### I. Умный.

C'est un homme très intelligent et très doué.

Malgré son air sérieux, il ne me semble pas très intelligent.

**Примечание:** В литературных произведениях прошлых веков со сходным значением встречается выражение *un homme d'esprit, une personne d'esprit*. Заметим все же, что между определениями *intelligent* и *d'esprit* имеется некоторое смысловое различие. *Un homme intelligent*: человек, обладающий способностью к логическому мышлению, к познанию, пониманию окружающего. *Un homme d'esprit*: человек с тонким, острым умом.

*Un homme d'esprit* se distingue par sa conversation brillante.

В современном языке *un homme d'esprit, plein d'esprit* означает чаще всего «остроумный человек» (см. ниже *spirituel*).

2. Сообразительный, понятливый, мысленный.

C'est un enfant très intelligent: il comprend tout à demi-mot.  
Médor est un chien intelligent et fidèle.

#### SPIRITUEL, -ELLE

1. Остроумный: *un homme spirituel, une réponse spirituelle*.

Cette réponse spirituelle (pleine d'esprit) nous a fait rire.

Ses plaisanteries sont souvent méchantes, mais toujours spirituelles.

2. Духовный: *des forces spirituelles, des valeurs spirituelles, une parenté, une communauté spirituelle*.

Il faut étudier les valeurs spirituelles des civilisations passées.

Il existait entre nous une parenté spirituelle (d'esprit).

**Примечание:** а) В отдельных словосочетаниях *spirituel* по своему значению приближается к *intelligent*: *des yeux spirituels = des yeux intelligents; un visage spirituel = un visage intelligent*.

Les deux frères avaient des yeux spirituels et attentifs.

б) При переводе прилагательного *умный* в некоторых словосочетаниях можно использовать прилагательное *sage*; умный совет: *un sage conseil, умные речи: de sages propos*.

Il suivra certainement votre sage conseil.

#### I. Observez l'emploi des adjectifs *intelligent* et *spirituel*.

1. J'avais été un enfant très intelligent, mais vers dix-sept ans je devins stupide (A. France). 2. Toujours je me suis dit qu'Hélène était trop bien pour moi, trop belle, trop intelligente (A. Maurois). 3. Il était sûrement intelligent, peut-être d'une intelligence aigüe (G. S i m e n o n).

1. Le billet quotidien d'André Wurmser, polémiste mordant et *spirituel*, enchante nos lecteurs et met en fureur les réactionnaires (E. F a j o n). 2. La bourgeoisie a foulé aux pieds les conquêtes spirituelles accumulées par des générations (France Nouvelle). 3. Cette littérature est sans rapport avec les

besoins spirituels de notre temps (ibid).

#### II. Remplacez les points par les adjectifs *intelligent* ou *spirituel*.

1. Daniel était l'élève le plus ... de sa classe; il comprenait sans peine les questions les plus difficiles. 2. Les trois garçons ont éclaté de rire, probablement l'un d'eux avait dit quelque chose de très ... 3. Mon père m'a fait cadeau d'un chien tout petit, mais fort ... 4. A cet âge les garçons essayent de faire de l'esprit, mais leurs plaisanteries sont souvent plus méchantes que .... 5. Il m'était toujours facile de m'entendre avec mes parents qui étaient ... et compréhensifs.

#### III. Traduisez en employant les adjectifs *intelligent, spirituel, sage*.

1. Наш спутник оказался нам *умным* и милым человеком. 2. Придумай какую-нибудь *остроумную* шутку, чтобы рассмешить детей. 3. Мать его была женщиной *умной*. 4. Последуй этому *умному* совету и ты не раскаешься (tu ne le regretteras pas). 5. Мой братишка был очень *мысленным* ребенком, он понимал меня с полуслова. 6. Эпиграммы Пушкина были всегда *остроумны* и злы. 7. Писатель должен тонко чувствовать *духовные запросы* общества.

#### PROPRE, PUR

##### PROPRE

Чистый, не испачканный или очищенный от грязи.

Prends un autre mouchoir, celui-ci n'est pas propre.

La fillette a mis une tache d'encre sur son tablier propre.

##### PUR, -E

1. Не замутненный, прозрачный, ясный: *l'eau pure, le ciel pur, l'onde pure*; в переносном значении «ясный, правильный, гармоничный»: *le langage pur, le style pur*.

Le ciel était pur et serein, sans un seul nuage.

Nous admirions les lignes pures et harmonieuses de l'édifice.

2. Не содержащий никакой посторонней примеси: *le vin pur, l'or pur*.

Il a bu du vin pur (sans eau).

Nous respirions l'air pur des montagnes.

3. Лишенный лжи и коварства, нравственно безупречный (о человеке, его чувствах и поступках): *des sentiments purs, des mœurs pures*.

Il n'avait rien à se reprocher, ses intentions étaient pures et honnêtes.

Ses sentiments sont toujours purs et nobles.

**Устойчивые словосочетания**

La pure vérité: чистая правда.

Il faut croire cet homme, ce qu'il dit est la pure vérité.

Un pur hasard, par pur hasard: чистая случайность, по чистой случайности.

Je l'ai rencontré par pur hasard.

Pur et simple: простой, безусловный; просто-напросто.

Inutile de chercher des excuses, c'est un mensonge pur et simple.

En pure perte: напрасно, впустую.

Il a dépensé son argent en pure perte.

**Примечание:** В ряде словосочетаний прилагательному чистый соответствуют иные французские прилагательные: от чистого сердца — de grand cœur; чистая страница — une page blanche; чистая совесть — la conscience nette; чистый вес, чистая прибыль — le poids net, le revenu net.

Je vous rendrai ce service de grand cœur.

Il reste encore quelques pages blanches dans mon cahier.

**I. Observez l'emploi des adjectifs propre et pur.**

1. Sa mère lui avait mis ses habits les plus propres (R. Rolland). 2. Je sors mon mouchoir de ma poche. Le mouchoir n'est pas très propre (M.-A. Béra). 3. Cette tourmente dura une demi-heure, puis le ciel redevint calme et pur (V. Hugo). 4. Il avait le front pur, des yeux de jeune fille (R. Rolland). 5. Il quittait en ce moment sa passion parisienne, coquette, vaniteuse, pour l'amour pur et vrai (H. de Balzac). 6. Seul était pur ce sentiment innommé qui depuis des mois germait en lui (R. Martin du Gard). 7. Le capitaine me gorgea de gâteaux et de vin pur (A. France).

**II. Remplacez les points par les adjectifs propre ou pur.**

1. Le plancher, qui venait d'être lavé, était ... et luisant. 2. «Pourquoi n'as-tu jamais les mains ...?» a demandé la mère à son fils de cinq ans. 3. L'air ... des montagnes est salubre. 4. Il a remarqué soudain la beauté du ciel ... de ce soir d'été. 5. Les soldats buvaient avidement l'eau ... et froide de la source. 6. Ne vous asseyez pas sur ce banc, il n'est pas très .... 7. Si tu sors ce soir, mets une chemise ...

**III. Traduisez en employant les adjectifs propre et pur.**

1. Приготовьте себе мыло, губку, чистое белье. 2. Солнце и чистый

воздух вылезает его лучше, чем лекарства. 3. Девочка была очень мила в своем чистеньком, только что выглаженном (frais repassé) платьице. 4. Я верю этому человеку, его намерения чисты и благородны. 5. Вода в ручье была чиста и прозрачна. 6. Язык поэзии Пушкина чист и гармоничен, как музыка.

**DIFFÉRENT, DIVERS**

**DIFFÉRENTS, DIFFÉRENTES, DIVERS, DIVERSES**

Разные, различные. Эти синонимы имеют различные смысловые оттенки. *Différents* подчеркивает несходство, противоположность признаков, а *divers* — их разнообразие, пестроту.

Le père et le fils avaient des opinions tout à fait différentes.

Dans ce grand magasin, on vend les marchandises les plus diverses.

Каждое из этих слов употребляется:

а) Как качественное прилагательное, сопровождающее существительное с артиклем.

J'ai entendu des avis divers (différents) sur ce film.

Les différents (les divers) avis que j'ai entendus sur ce film excitent ma curiosité.

б) Как неопределенное местоименное прилагательное, заменяющее артикль (ср. plusieurs).

Il a visité différents pays pendant son voyage.

Je connais diverses personnes dans cette ville.

!!! Предлог *de* употребляется перед *différents* и *divers* только тогда, когда этого требует предшествующий глагол.

Ils sont venus de différents pays.

**DIFFÉRENT, -E (DE QN, DE QCH)**

Другой, иной, отличный, непохожий на кого-либо, на что-либо.

J'étais différent des autres et cela m'effrayait.

Cette étoffe est bleu clair; cette autre est d'un ton différent.

**Устойчивое словосочетание**

Ça c'est différent. Alors, c'est différent (c'est autre chose): это другое дело.

Vous avez changé d'avis? Alors, c'est différent.

**I. Observez l'emploi des mots différent, divers.**

1. «Combien je suis différent, se dit-il, du Fabrice qui entra ici il y a neuf mois» (Stendhal). 2. Nous étions trop différents l'un de l'autre (A. Maurois). 3.

C'était le type même de rapports démocratiques entre des citoyens investis de fonctions différentes, mais ayant les mêmes buts et les mêmes intérêts (M. M o-nod).

1. Ses opinions politiques avaient écarté de lui différentes personnes respectables (G. Flaubert). 2. C'est une rivière régulière et douce qui se parfume

de différentes herbes (P. G a m a r r a).

1. Les savants donnèrent de l'accident les explications les plus diverses (A. Maurois). 2. Ils étaient d'âges divers (P. Loti). 3. Il faut choisir entre divers alliages celui qui résistera le mieux à la corrosion (BNF).

#### II. a) Remplacez les points par les mots différent, divers.

1. Antoinette et Sylvie ont des caractères très .... 2. On pouvait voir à cette exposition les produits les plus ... de la chimie organique. 3. Cette fois-là le professeur m'a parlé sur un ton .... 4. Les mannequins ont présenté ... modèles pour le printemps. 5. Vous n'êtes pas venu à cause de votre maladie? Alors, c'est ... je retire mes reproches. 6. Ses idées sont bien ... vôtres. 7. Ils ont parlé sur les sujets les plus .... 8. Il a voyagé dans ... pays. 9. La Savoie et la Beauce sont des régions très ... . 10. On a émis à ce sujet des hypothèses les plus ... . 11. ... ouvrages traitent de la question. 12. Je ne l'ai pas reconnu. Il était devenu ... . 13. Ils avaient des idées tout à fait ... . 14. Dites-moi les ... sens de ce mot, s'il vous plaît. 15. Ses enfants sont complètement ... .

b) Remplacez les points par la préposition de ou l'article les, s'il le faut.

1. ... divers films que nous avons vus ne sont pas de valeur artistique égale. 2. Ces deux pays coopèrent dans ... différentes branches de l'industrie. 3. ... divers orateurs ont parlé au cours de ce meeting. 4. Les étudiants de notre groupe lisent des livres ... différents auteurs français. 5. Le serrurier se sert ... divers instruments dans son travail.

#### III. Traduisez en employant les mots différent, divers.

1. Ваш брат совсем не такой, как вы. 2. Людей самых различных убеждений (conviction f) объединяет (réunir) борьба с нищетой. 3. Если вы этого не знали, тогда другое дело. 4. В этом магазине имеются разнообразные спортивные товары (articles de sport). 5. Эти ткани совершенно разного качества. 6. Различные модели костюмов, которые нам показали, сделаны с большим вкусом. 7. Я нашел в словарях различные толкования (explication f) этого слова. 8. Между разными диалектами этого языка много общего. 9. В своем докладе он говорил о различных направлениях в современной французской литературе. 10. В этой конференции приняли участие представители разных лингвистических школ. 11. по этому вопросу у них были различные точки зрения. 12. Нравы и обычаи этих народов сильно отличаются. 13. Этим летом студенты нашего факультета побывали в различных

местах. 14. мне об этом говорили разные люди. 15. Мы отказались от этой поездки по различным причинам. 16. Внешне братья были очень похожи, но по характеру они совсем разные.

#### MODESTE, DISCRET

##### MODESTE

- 1) скромный, непритязательный, не надменный, не спесивый  
Les grands savants sont souvent des hommes très modestes.  
Ce spécialiste est trop modeste dans ses prétentions.
- 2) скромный, простой, небольшой, незначительный, неяркий  
C'était un modeste cadeau.  
Elle rapportait un manteau modeste, des bas d'usage, des gants très chers.

##### Устойчивые словосочетания

Faire le modeste - скромно держать себя  
Je faisais la modeste, je baissais les yeux pour enlever l'image d'un bel homme, intelligent, envié, tout éclairé d'avenir...

##### DISCRET, - ÈTE

- 1) сдержанный в словах и поступках  
Il est trop discret pour vous poser cette question.  
Il serait plus discret de ne pas lui parler de son échec.

##### Antonyme : indiscret, -ète

Ces points d'interrogation, cette manie de l'enquête et de l'inquisition, je trouve ça incroyablement indiscret !

- 2) не привлекающий внимания, скромный, неброский, тихий  
Elle s'assit, prit son mouchoir et se mit à pleurer d'une manière abondante, facile et discrète qui semblait lui être nouvelle, et agréable.

##### Устойчивые выражения

Une allusion discrète - тонкий намек  
Un endroit discret - укромное место  
Une toilette discrète - скромный наряд

- 3) неболтливый, умеющий хранить тайну  
Ils sont, l'homme et la femme, comme deux associés discrets qui se défont de tout le monde.

##### Устойчивые выражения

Des contacts discrets - негласные контакты

Репозиторий ГГУ

**I. Observez l'emploi des adjectifs *modeste, discret, -ète, indiscret, -ète*.**

1. Il se leva, poussé par le besoin de changer leur apparence, et le barman imita son mouvement, mais de loin, comme fait le chien discret quand son maître met fin à une visite. 2. La porte s'ouvrit. C'est Mélie, discrète... (Colette).

1. Si ce n'est pas trop indiscret, je voudrais savoir la date de votre prochaine permission (Stendhal). 2. Il n'est pas mauvais que les enfants remettent de temps en temps, avec politesse, les parents à leur place. Tout temple est sacré. Comme je dois lui paraître indiscret et lourde (Colette)... 3. La jeune femme avait un moment éveillé l'attention d'Edmée; mais elle était toujours voilée, et paraissait absorbée dans ses méditations; elle n'insista pas, et s'était défendue jusque-là de toute curiosité indiscrette (Stendhal).

1. Elle courait, toute mouillée, grande et garçonnière, mais fine, avec de longs muscles discrets (Colette). 2. Elle nota aussi que Fanny était habillée de neuf, amincie dans une robe d'un bleu sombre qui lui donnait un air de visite discrète ou de départ, et que les papiers tremblaient entre ses mains (Maupassant).

1. Ils gagnèrent à pied la voiture de la jeune princesse, qui, avec sa dame de compagnie, confidente discrète et bien payée, l'attendait à une demi-lieue de la ville (Maurois).

1. – Madame, je n'ai pas une minute l'illusion d'être votre ami. Des amis comme moi, à qui vous jetez le tutoiement, la poignée de main et votre bonne humeur d'été, vous n'en savez pas le nombre. – Tu es modeste (Stendhal).

1. Ce corps de logis était habité par quelques modestes ménages de bourgeois et d'ouvriers (Maupassant). 2. Alors il fut décidé qu'on me chercherait une pension, une pension modeste et confortable, et que ma famille en payerait directement le prix, chaque mois (Hugo). Jane expliqua promptement qu'une modeste fortune la délivrait de la plus déplaisante alternative: vivre à la charge de ses nouveaux amis ou accepter d'eux des appointements (Zaccane).

**II. a) Remplacez les points par les adjectifs *modeste, discret, -ète, indiscret, -ète* ou les adverbies correspondants.**

1. En arrivant à Avezzano, Jules s'appelait Fontana, et les gens qui le transportaient furent... 2. Une... curiosité m'anime, comme si, en questionnant Claudine, j'allais surprendre le secret, la « recette » de son bonheur. 3. Le petit bahut dans lequel je serre quelques... objets de toilette avait été bouleversé. 4. La clef tourna... dans la serrure, la porte s'ouvrit et sœur Rosalie entra. 5. C'est un jeune homme; vingt-cinq ans; ni beau, ni laid, avec de la gaieté, de l'esprit aussi, du moins on le dit, et possédant une fortune..., mais suffisante pour assurer le bonheur d'une femme qui ne serait pas très exigeante. 6. Je voulais vous demander aussi, – mais si c'est..., vous répondrez n'importe quoi... 7. Un petit téléphone de service grelotte... dans une paix de maison bien tenue. 8. Je tire, ..., la poignée de cuivre du tiroir, qui résiste. 9. Quand le médecin antipathique me dit, avec un air de triomphe..., que je peux sortir, je crie: « Jamais de la vie »

**III. Traduisez en employant les mots *modeste, discret, -ète, indiscret, -ète*.**

1. Вы слишком скромны, ваша работа выполнена замечательно. 2. Будет нескромно спрашивать ее о возрасте. 3. Она занимала скромное место секретаря в небольшой фирме. 4. Боюсь, он слишком скромно, чтобы пропустить вас об этом. 5. С самого детства она мечтала о скромной жизни вдали от шумного города. 6. Он скромно вошел и остановился, не привлекая ничего внимания. 7. Она скромно опустила упоминание о своих заслугах в этом расследовании. 8. Девушка поклонилась, пережила аплодисменты и скромно поблагодарила публику. 9. За этим нескромным разговором последовало полное признание. 10. Никто не понял, почему он так обрадовался этой скромной безделушке. 11. Для подобных официальных визитов у нее было скромное темное платье. 12. Было бы нескромно с нашей стороны напомнить ей об этом. 13. Моя соседка была скромной и застенчивой девушкой. 14. Мы не могли понять почему он дорожил именно этой скромной картиной, но считали, что будет нескромно его об этом спрашивать.

**BREF, -ÈVE, COURT, -E**

**BREF, -ÈVE**

Непродолжительный, длящийся недолго, краткий, сжатый.

Une brève rencontre.

Il a prononcé une brève allocution.

**Устойчивые выражения**

En bref – коротко, в нескольких словах, короче говоря

En bref, il ruina sa femme et sa fille, l'âme légère et sans remords, adoré des siens.

D'un ton bref – резко, отрывисто

Soyez bref – говорите покороче

**COURT, -E**

1. Короткий, не длинный

Une chemise aux manches courtes.

2. Непродолжительный

Il est resté un court instant immobile.

**Сравните**

Son exposé a été bref. – Его доклад был кратким.

Son exposé a été court. – Его доклад был коротким.

### Устойчивые выражения

Des cheveux coupés court - коротко стриженные волосы  
Elle s'est enflammée au point d'enlever son chapeau, et secoua ses cheveux coupés courts pour se rafraîchir.  
S'arrêter court - внезапно остановиться, запнуться  
La voix d'Alain s'arrêta court, et changea ...  
Tout court - просто-напросто, всего-навсего  
Mais il se souvint aussi qu'elle avait dit «Vincas tout court, d'une manière trop familière ...  
Couper court - оборвать, внезапно прекратить  
Si bien qu'il se dépêcha de couper au plus court ...  
Avoir le souffle court - быстро задыхаться  
Il berçait la chatte contre sa poitrine et Saha s'abandonnait, le souffle court et les narines sèches

### I. Observez l'emploi des adjectifs *bref, -ève, court, -e*

1. Un coup sec de tonnerre le rappela du sommeil *bref* où il glissait après le plaisir (Colette). 2. Mais elle ne pouvait pas comprendre que l'humeur sensuelle de l'homme est une saison *brève*, dont le retour incertain n'est jamais un recommencement (Colette). 3. Elle répondit d'un *bref* signe de tête... (Colette).

1. Depuis un long moment - ou depuis un moment très *court* ... il n'avait pas exactement mesuré le temps. (Colette). 2. « Comme l'été a vieilli », se dit Alain. Il se leva, nu, chercha un vêtement et trouva un pyjama trop *court*, à manches étroites ... (Colette). 3. Elle respirait court, son attention allait du bras nu au visage non moins blanc, déserté par le sang (Colette).

### II. Remplacez les points par les mots *bref, -ève, court, -e*

1. Sa visite a été ... car il avait un rendez-vous urgent. 2. Les cheveux très ... sont de nouveau à la mode cette année. 3. Le cycliste a freiné et s'est arrêté ... 4. Malheureusement sa réponse était ... 5. Ces derniers temps elle était à ... d'argent et elle devait emprunter à son amie. 6. Est-ce qu'il parle toujours d'un ton ... 7. Il est resté un ... instant immobile. 8. Au lit, couché derrière elle, il épiait les cheveux ... de la nuque tondue. 9. Mais il dut descendre en pyjama trop ... , la Basquaise ayant emporté ses vêtements. 10. L'aboïement rageur et ... du petit chien m'éveille, glacée ; je tâtonne pour trouver ma montre. 11. Elle s'arrêta ... , eut un élan comme pour retourner sur ses pas. 12. Cela est ... comme un avertissement.

### III. Traduisez en employant les mots *bref, -ève, court, -e*.

1. Во дворе ко мне подошла маленькая девочка в коротком платьице.

2. Чтобы быть кратким, я опушу (omettre) несущественные детали. 3. Короткие волосы делали ее похожей на мальчишку. 4. К сожалению, жизнь его была короткой. 5. Вы единственный человек, успевший сделать так много в столь короткий срок. 6. Не нужно мне угрожать, у вас руки короткие мне навредить. 7. Его грубость ясно доказала, что у него короткая память и добра он не помнит. 8. Он как всегда был краток. 9. Мы следовали за ними на коротком расстоянии. 10. Вы должны рассказать об этом кратко. 11. За короткое время она сделала большие успехи.

### CELEBRE, ILLUSTRÉ, GRAND, CONNU, RENOMMÉ,

#### FAMEUX

Эти прилагательные употребляются, когда говорят о людях и вещах, пользующихся широкой известностью, и переводятся они словами «знаменитый», «известный», «великий».

#### CÉLÈBRE

Является наиболее употребительным именем прилагательным этой серии и, как правило, включает в себе положительную оценку. *Célèbre* является определением к именам существительным, называющим людей или предметы, которые благодаря своим заслугам, достоинствам, качеству приобрели широкую известность и заставили говорить о себе.

Sa maison située au centre du village était célèbre par les meubles et les objets précieux qu'elle contenait. (P. Gamarra)

A ce moment un célèbre marchand de tableaux prit le peintre par la manche et l'entraîna dans un coin. (A. Maurois)

#### ILLUSTRE

Говорится только о явлениях или о человеке, пользующемся большой известностью благодаря своим заслугам, достоинству, таланту. Как и *célèbre*, включает в себе положительную оценку.

Ils n'avaient jamais imaginé à leur professeur des amitiés aussi illustres, dont on rencontrait le nom à la fin des manuels de littérature... (M. Druon)

Иногда *célèbre* и *illustre* не несут никакой оценки, а подчеркивают только то, что лицо или предмет очень известны, например в сочетаниях с существительными *bandit m, voleur m, procès m*.

Il a été célèbre en son temps comme voleur, mais je puis vous jurer que ... (G. Simenon)

Репозиторий ГГУ ИИ

## GRAND

Говорится только о людях, известных своими заслугами, выдающимися качествами.

«Jean de La Monnerie, continua-t-il, restera comme l'un des plus grands écrivains français de cette époque...» (M. Druon)

Il faut dire qu'à cette époque les microbes étaient tout neufs puisque le grand Pasteur venait à peine de les inventer. (M. Pagnol)

## CONNU

Также употребляется, когда говорят о людях и вещах, пользующихся большой известностью, репутацией. Часто подчеркивает, что человек известен в определенных кругах, за определенные качества.

Cette maison, connue et respectée dans le monde entier, était avant tout l'œuvre d'Emile... (G. Simenon)

## RENOMMÉ

Говорят о лице или предмете малозначимом, но пользующемся известностью, модном. Нередко одновременно указывается, чем вызвана известность (renommé pour...). В современном языке чаще употребляется в отношении предметов, вещей.

Tricoire signale qu'Orléans est renommé pour son vinaigre. Et aussi pour sa confiserie. (P. G a m a r r a)

## FAMEUX

Также может относиться к лицам, предметам, явлениям. Может иметь как положительную, так и отрицательную или ироническую окраску. В современном языке тоже чаще относится к предметам, явлениям.

Ce sont les fameux bouquinistes des quais de la Seine. (P. G a m a r r a)

La récolte non plus n'a pas été fameuse. (G. Flaubert)

*Célèbre, illustre, grand, connu* легко взаимозаменяются в контексте. Il fait face à l'Institut de France qui abrite depuis 1805 cinq académies dont la plus connue de toutes l'Académie française et dont les quarante membres sont assez célèbres pour être appelés «immortels». Dans cent ans votre nom sera tellement célèbre et votre atelier tellement connu.

## I. Observez l'emploi des adjectifs célèbre, illustre, grand, connu, renommé

«Louise Michel est célèbre. Mais elle est, et elle fut aussi de son vivant, plus célèbre que connue. Sa carrière fut et est restée jusqu'ici plus légendaire qu'historique...» (H. Barbusse)

«La France respecte Frédéric (Joliot-Curie). Elle est fière de son savant illustre dont les découvertes ont ouvert les perspectives d'un âge nouveau». (M. Rouzé)

«Il y aura soixante-dix ans demain que Paris faisait de grandioses funérailles à un grand écrivain français, à un magnifique défenseur de tous les opprimés, à un intrépide combattant de la cause de la liberté et du progrès, à notre cher et regretté Henri Barbusse». (J. Duclos)

«La première fois que je vis Ivan Tourgueniev, c'était chez Gustave Flaubert ... On ne peut faire ici l'analyse des œuvres de ce très grand homme, qui demeurera un des plus hauts génies de la littérature russe. Il restera, - à côté du poète Pouchkine qu'il admirait ardemment, du poète Lermontov et du romancier Gogol, - un de ceux à qui la Russie devra la plus grande et la plus éternelle reconnaissance...» (G. de Maupassant)

«Aujourd'hui Pasteur est universellement connu, non seulement des spécialistes ou des érudits, mais encore du plus large public. J'ai vu son portrait ou son buste aux places d'honneur dans les laboratoires du monde entier, à Moscou comme à Paris, à Londres comme à Sofia, Budapest ou Berlin, et à Prague tout aussi bien qu'à Alger.» (H. Cuny)

## II. Remplacez les points par les mots célèbre, illustre, grand, connu, renommé

1. Cette scène se déroulait vers le début du troisième millénaire après J.-C. (Jésus-Christ : excellent concepteur-rédacteur, auteur de nombreux titres restés ... : «AIMEZ-VOUS LES UNS LES AUTRES»... (F. Beigbeder). 2. Ma figure ne tarda pas à devenir aussi ... que celle des Melba, Amy et autres Cindy qui servaient d'égyptiennes aux trois quarts de l'humanité (A. Notombe). 3. Cette fois-ci, ce serait encore pire : 1996 avait été l'année essentielle de ma laide existence, qui m'avait vu tomber amoureux fou et, accessoirement, devenir ... (A. Notombe). 4. «C'est tarte, Mishima» - lâcha le ... artiste, très content de lui. 5. Entre-temps, le ... film d'art et d'essai en était à son montage. Il était question de lui trouver un titre (A. Notombe). 6. Probablement, dit Françoise en riant, pour dissiper cette ... brouille (F. Sagan). 7. Bien sûr, il y avait Air Inter, le ... Air Inter, qu'il pourrait prendre au pire, s'il se sentait trop mal (F. Sagan). 8. Ils étaient dans un de ces restaurants où il faut goûter la terrine à tout prix et dans

Репозиторий ГГУ ИИ



un quart d'heure, ils seraient assis dans un théâtre à écouter la ... pièce que voulait voir Nathalie (F. Sagan).

**III. Traduisez en employant les mots célèbre, illustre, grand, connu, renommé**

Великое открытие; великий ученый; известный писатель; знаменитая картина; город, известный своими памятниками; великий артист; знаменитый процесс; врач, известный в городе; твой знаменитый суп; известный пианист; знаменитый скульптор; великий революционер; известный роман; знаменитые античные развалины; великий и знаменитый охотник; знаменитые ковры; ресторан, известный своей кухней; известный путешественник; знаменитая коллекция.

**DIFFICILE, DUR, PENIBLE, RUDE**

Общее значение прилагательных — «трудный, тяжелый», когда говорят о явлениях, деятельности.

**DIFFICILE**

Трудновыполнимый, требующий приложения усилий (*une affaire, une entreprise, une opération, un travail difficile*).

Zaza joua un morceau que sa mère jugeait trop difficile pour elle... (S. de Beauvoir).

La route que nous suivions devenait de plus en plus difficile; le sol montait; il fallait être attentif pour ne pas tomber. (J. Verne)

Имя прилагательное *difficile* сочетается с существительными, а также входит в конструкции с инфинитивом глагола — *difficile + à + infinitif*.

Il y a en minéralogie beaucoup de mots très difficiles à prononcer. (J. Verne).

**DUR, -E**

В большей степени подчеркивает трудность выполнения задачи. Употребляется в тех же конструкциях, что и предыдущий глагол.

Tu dois savoir que le combat sera dur. (J. Laffitte)

L'argent est si dur à gagner. (J. Romain)

**Устойчивое выражение**

travailler dur - тяжело работать

Elle travailla dur dans ce pays où on l'avait accueillie. (P. Gamarra)

**PÉNIBLE**

Подчеркивает не только необходимость затратить усилия, но и то, что эти усилия вызывают усталость.

Au bout de quelques minutes, cette position devenait... si pénible, qu'il se mettait un instant à genoux, pour se redresser et respirer. (E. Zola)

*Pénible* может также переводиться «тягостный».

C'est à moi que revient la tâche pénible de lui annoncer la mort de son mari.

**RUDE**

Говорит не только о необходимости затратить усилия, но и о том, что трудность выполнения, невозможность вынести эту трудность вытекает из естественного свойства предмета или явления (*une rude bataille, un métier rude, des travaux rudes*).

Fils et petit-fils de mineurs ... je retrouve la rude vie du travailleur: beaucoup de peines et peu de joies. (M. Thorez).

В речи оттенки значений могут исчезать, и тогда прилагательные различаются только интенсивностью.

*Difficile, dur, pénible, rude* могут соотноситься с явлениями моральными, тогда они характеризуют их как причиняющие огорчение, труднопереносимые. В этом случае прилагательные различаются интенсивностью характеристики. *Rude* выражает ее в наибольшей степени.

Lorsque le médecin était venu à la maison pour ausculter Lulu, Jacquot avait passé un moment particulièrement pénible (Chabrol).

En voilà une rude leçon cependant, et c'est vous qui défendez les mauvais boissages! (E. Zola).

**I. Observez l'emploi des adjectifs difficile, dur, rude, pénible**

1. On m'avait toujours dit qu'il était très *difficile* de vivre avec quelqu'un. Mais pouvais-je trouver *difficile* de vivre avec quelqu'un comme Luc, qui ne disait pas grand-chose, ne demandait rien (surtout pas: «A quoi penses-tu?»), avait invariablement l'air content que je sois là et ne manifestait aucune des exigences de l'indifférence ni de la passion? (Sagan).

1. Le petit fonctionnaire de ma conscience qui, dès que je pensais à moi-

Репозиторий ГГУ ИИ

même, m'en renvoyait une image minable, était peut-être trop *dur*, trop pessimiste (Colette). 2. Il me fallait rencontrer quelqu'un pour qu'il en profite, que je lui explique toutes les choses dures, douces et aigües que je savais sur la vie (Sagan).

1. De toute façon, je n'aurais pu ignorer longtemps la nature de ses relations avec ses «invitées» et il tenait sans doute à garder ma confiance d'autant plus qu'il évitait ainsi des efforts *pénibles* d'imagination (Sagan). 2. «Je déteste ce genre de réflexion, dit Anne. A votre âge, c'est plus que stupide, c'est *pénible*» (Sagan).

1. Entreprendre la conquête de Foedora dans l'hiver, un *rude* hiver, quand je n'avais pas trente francs en ma possession, quand la distance qui nous séparait était si grande ! (Maupassant). Oh ! combien j'aime maintenant le silence que vous m'avez imposé ! m'écriai-je. Mais j'aurais voulu quelque épreuve plus *rude* encore. (Maupassant) Ni les géraniums rosés qui prodiguaient leur méridional parfum, ni les pavots de feu ne souffraient du *rude* été commençant (Colette). La besogne de cette journée sera longue et *rude*, fortifions-nous par un premier déjeuner ; le second viendra à dix heures pendant la grand'messe (Stendhal).

**II. Ajoutez un adjectif de la série «difficile» aux substantifs pour compléter la proposition. Justifiez votre choix.**

1. Un détachement de partisans doit attaquer un train avec des soldats et des munitions.

C'est une tâche ....

2. Catherine fait un devoir de mathématiques. Elle le fait toute seule.

Mais c'est un devoir ....

3. Marceau était métallo, mais dans les périodes de chômage il lui arrivait de travailler sur les quais comme docker.

C'était un travail très ....

4. Denise trouva une place de vendeuse dans un grand magasin. Il lui fallut un grand courage pour s'habituer à ce travail. Les paquets de vêtements qu'elle portait lui cassaient les bras. Toujours debout du matin au soir, on ne lui permettait même pas de s'appuyer une minute contre le mur.

Son métier lui parut très ....

5. Pour atteindre le premier étage de la tour Radoub devait monter par une étroite lézarde qu'il y avait dans le mur. Il se mit à gravir les pierres en s'accrochant avec les mains et en s'affermissant avec les genoux. A mesure qu'il montait la lézarde devenait plus étroite.

La montée était ...

**III. Au lieu des points mettez un adjectif de la série «difficile».**

1. Ces calculs, dis-je, me paraissaient ... (J. Verne) 2. Ce chemin avec ses obstacles est l'un des plus ... 3. Il devient ... de distinguer l'endroit d'où l'on tire. (J. Lafitte) 4. Depuis longtemps le peuple noir des mineurs se plaignait du travail trop ... (M. Thorez) 5. Comme tous les jeunes de mon âge, je devais me rendre immédiatement à Grandvilliers. Ce fut un ... coup pour mon grand-père. (M. Thorez) 6. Il disait leur misère à tous, le travail ..., la femme et les petits criant la faim à la maison. (E. Zola) 7. Le voyage recommença plus ... et plus dangereux. (E. Zola) 8. Il m'était ... de répondre car je ne savais pas de qui ils parlaient. 9. La guerre porta un coup ... au petit village de Clygnat. (M. Thorez) 10. Ces pauvres gens tâchaient de nous rendre moins ... notre exil. (M. Thorez).

**IV. Répondez aux questions.**

Quelle saison peut être nommée rude et pourquoi?

Dans quelles régions du globe la chaleur est pénible et pourquoi?

Quelle nouvelle peut être pénible?

Quel travail vous paraît difficile? pénible? dur? rude?

**V. Achevez les propositions qui suivent.**

1. C'est à moi que revient la tâche pénible de ... 2. La marche était si pénible que... 3. La descente était si difficile que ... 4. Comme il n'y avait pas de pont il était difficile de ... 5. Le combat était si dur que ... 6. Vous m'avez porté un coup si rude que ... 7. Ce voyage à pied était si pénible pour maman que ... 8. Vous m'avez dit qu'il vous était difficile de ... 9. Croyez-vous qu'après cette dure journée de travail il pourra... 10. Pendant les années pénibles de son exil il ... 11. On m'a dit qu'il n'est pas difficile de ...

**CAPABLE, DOUÉ, - E**

**CAPABLE**

1. Имеющий возможность, сделать что-то, способный сделать что-то.

Il est capable d'une action héroïque.

Le garçon n'est pas capable de comprendre cette explication.

Репозиторий ГГУ ИИ

### Устойчивые выражения

*Il est capable de tout* : он на все способен

Comment savait-elle que je ne travaillais pas? Peut-être même avait-elle deviné mes pensées, je la croyais capable de tout.

*Vous n'êtes pas capable de ...* : вы не в силах

2. Способный на что-либо в силу своей компетентности.

C'est un ingénieur capable.

**Синониме** : compétent, qualifié.

### DOUÉ, -E

Одаренный, талантливый, имеющий врожденные способности.

C'est un enfant très doué.

Il est doué pour les mathématiques.

### I. Observez l'emploi des adjectifs capable, doué, -e

1. A mon tour, j'allais être influencée, remaniée, orientée par Anne. Je n'en souffrirais même pas: elle agirait par l'intelligence, l'ironie, la douceur, je n'étais pas capable de lui résister; dans six mois, je n'en aurais même plus envie (Sagan). 2. Bertrand n'était pas capable d'autre chose que de m'aimer (Sagan). 3. Je suis incapable d'élever un enfant car j'en suis un moi-même... (Beigbeder). 4. Il savait qu'elle était capable de tromper ses parents afin de rejoindre Alain, après le dîner, dans les « boîtes » où ils dansaient ensemble (Colette).

1. Je ne puis même pas en parler comme d'un homme incapable de sentiments profonds, comme d'un irresponsable (Sagan). 2. L'infirme, incapable de répondre autre chose que des mots tout faits et tout prêts dans son esprit, balbutia ... (Bazin). 3. Très vite, je m'aperçus que j'étais incapable de lire : les bruits de mon corps couvraient la voix du texte aimé ... (Nothomb).

1. Je comprenais que j'étais plus douée pour embrasser un garçon au soleil que pour faire une licence (Sagan). 2. Je regardais son visage de très près, j'en détaillais toutes les lignes, j'écoutais passionnément ce qu'il disait, j'étais enfin douée d'une attention sans failles, délivrée de moi-même (Sagan). 3. Il faudra, disait ma mère, qu'il travaille le mécanisme et l'harmonie. Il est encore plus doué que l'aîné. Il deviendrait un artiste... Qui sait? (Colette).

### II. Remplacez les points par les adjectifs capable, doué, -e

1. Il est ... tout pour réussir. 2. Comment est-ce que vous avez pu lui confier

cette tâche? C'est un ingénieur peu ... 3. Ses succès ne m'étonnent pas; il est très ... la musique. 4. Etes-vous ... le faire travailler d'avantage? 5. C'est un élève ... et assidu. 6. Il s'est révélé u directeur très ... 7. Personne n'attendait qu'elle sera ... d'un tel dévouement.

### III. Traduisez en employant les adjectifs capable, doué, -e

1. Успехи вашего брата меня не удивляют, он очень способный. 2. Разве они способны не сдержат своих обязательств? 3. Неужели твоя лучшая подруга способна тебе завидовать? Я никогда в это не поверю. 4. У него не только большие способности к языкам, но он очень усидчив, что не менее важно. 5. Я уверена, что он неглупый человек и будет способен правильно понять происшедшее. 6. Мне кажется, эта программа способна понравиться жюри.

### EXACT, -E, PRÉCIS, -E

### EXACT, -E

Точный, полностью соответствующий реальности, правде.

Il m'a présenté un compte rendu exacte de ce qui s'était passé.

Il est toujours exacte.

### Устойчивые выражения

*Sciences exactes* : точные науки

### PRÉCIS, -E

Точный, четкий, ясный, не оставляющий ни малейших сомнений или неуверенности, известный до мельчайших деталей.

Il nous a donné des instructions précises.

Ne penser à rien de précis.

### Устойчивые выражения

*A deux heures précises* : ровно в два часа

*Un tir précis* : точная стрельба

### I. Observez l'emploi des adjectifs exact, -e ; précis, -e

1. Mais il était exact que cette disgrâce m'avait permis d'y voir clair dans les rapports humains (Nothomb). 2. J'imagine la scène ; il devait lui avoir demandé la nature exacte de nos relations, à elle et moi (Nothomb). 3. Mais souriant, attendri, il écoutait Odile et essayait d'imaginer le bleu exact de la robe. (Sagan)

Репозиторий ГГУ ИИ

1. Et maintenant elle voulait rentrer, au moment *précis* où il s'amusait, où il commençait enfin à s'amuser!... (Sagan). 2. Il faisait merveilleusement doux, le soleil brillait un peu leur visage et Gilles commença à l'intention de Jean un récit sobre et *précis* de sa liaison provinciale.(Sagan). 3. La voix *précise* de Jean l'étonna. Il était d'un naturel discret d'habitude (Sagan).

**II. Expliquez le sens des adjectifs exact, -e et précis, -e à l'aide des mots suivants :**

*Juste, vrai, fidèle, vague, conforme a, ponctuel, net, littéral, correct, clair, particulier*

1. Ils sont arrivés à cinq heures précises. 2. Il n'avait aucune idée précise de ce qu'on discutait. 3. C'était une reproduction exacte de l'original. 4. Est-ce que ses renseignements sont précis? 5. Il faut refaire ton problème, car les opérations ne sont pas exactes. 6. Je crois que quelque chose lui est arrivé. Il n'est jamais en retard, il est toujours exact. 7. Dites la traduction exacte de cette phrase. 8. C'est exact, absolument exact. 9. Il nous a donné des instructions précises. 10. Tu fais quelque chose? Rien de précis.

**III. Traduisez en employant les adjectifs exact, -e; précis, -e**

1. С детства мальчик интересовался точными науками. 2. Нам не придется его ждать, он всегда точен. 3. Я боюсь ошибиться, но мне кажется, что его расчеты более точные. 4. К сожалению, никто не знал точное место его пребывания. 5. Не могли бы вы мне сказать точное время прибытия поезда? 6. Я не могу пока вам сказать ничего точного. 7. У него не было точного представления о том, что нам предстоит делать. 8. Вы должны указать точное название вашего учебного заведения. 9. В конце концов, они найдут точное решение. Я в этом убежден. 10. Они спешили закончить работу точно в срок. 11. Его доводы до сих пор остаются для меня неясными, но я не хочу их оспаривать.

#### BILAN

**I. Remplacez les points par les mots**

**a) différent, divers**

Il examinait tous ces emblèmes de formes ..., de couleurs variées. - Il s'agit de recherches à faire dans ... bibliothèques de France. - Le soir enfin, me trouvant libre, je fis appeler Haribadada, et après beaucoup de questions ..., pour dérouter sa perspicacité, je lui demandai. - On plaçait en ligne, devant soi, six petits verres qu'on remplissait avec des liqueurs ...

**b) sain, bien portant**

Elle respirait, sur la main et le bras abandonnés, une ... odeur de peau tiède,

d'alcool parfumé. - Rien que le brouillard. Situation toujours périlleuse, même pour un navire ... - Mon ami, les quartiers neufs sont plus ..., plus aérés et mieux construits, sans couler davantage, je ne comprends pas...

**c) propre, pur**

C'était une petite femme de quarante ans, vive, ridée, ... et souvent irritée. - C'était le Rajah, qui m'attendait, immobile dans une robe de plus ... jaune serin. - C'était un garçon de vingt-cinq ans environ, qui semblait avoir du sang nègre dans les veines, bien qu'il appartint à la plus ... race hindoue.

**d) intelligent, spirituel, sage**

Puis il ajouta à mi-voix, comme se parlant à lui-même, avec cet air convaincu des gens qui ont pris une ... résolution. - Le son de la voix fut si ... que Philippe retint son souffle effrayé. - C'était une poupée de Paris, fine, gâtée, élégante, coquette, assez ..., avec plus de charme que de beauté.

**e) modeste, discret, être, indiscret, -ête**

Quand j'entre dans la pièce où tu es seule avec des bêtes », disait mon second mari, « j'ai l'impression d'être ... - Elle portait toujours les robes un peu trop ...

**f) court, -e, bref -ève**

Claudine rit à mon nez d'un drôle d'air, montrant ses dents ... - D'un coup de tête ..., elle lui indique la porte, puis marche sur moi et me pousse dans ma chambre...

**g) difficile, dur, pénible, rude**

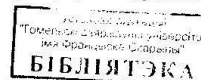
Elle me faisait vivre des moments intenses et ... - Il resta une seconde silencieux, regardant par la fenêtre. «C'est un peu ... à passer», dit-il. - Je me méprisais et cela m'étais affreusement ... parce que je n'y étais pas habituée, ne me jugeant pour ainsi dire pas, ni en bien ni en mal. - L'abbé Chas avait raison de dire que la besogne serait ... Il y avait eu la veille une grande cérémonie funèbre à la cathédrale; l'on n'avait pu rien préparer.

**h) capable, incapable, doué**

Au fond de la salle, l'infirmier allait d'un meuble à l'autre, ... de dominer ses nerfs, le visage gonflé par la poussée du sang. - Et il pensait à ce «je» avec un mélange d'espoir et de crainte comme à un étranger ... de la possibilité d'agir à sa place. - Il n'y avait rien en lui à ce moment-là, d'une personne, qui fût ... de saisir un revolver et de s'en tirer un coup dans la bouche ou de projeter son corps dans la Seine vert sombre, en bas. - C'est une Indienne superbe, et une des femmes les plus ... que je connaisse.

**i) exact, précis**

Non, cette idée n'était pas mauvaise mais elle irritait Gilles sans raison ... - Il fallait qu'il lui explique, qu'il lui parle de Nathalie et cela au moment ... où elle recommençait à croire, par sa propre faute, qu'il tenait encore à elle.



Репозиторий ГГУ ИИ

Учебное издание

Кирюшкينا Анна Александровна

**ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ**  
для студентов 4-5 курсов  
специальности 1-02 03 06 02 «Английский язык»

*В авторской редакции*

Подписано в печать 21.02.2008 (56). Формат 60x84 1/16. Бумага писчая  
№ 1. Гарнитура Таймс. Усл. печ.л. 3,2 . Уч.-изд. л.2,8.Тираж 25 экз.

Б/Ц

Отпечатано в учреждении образования  
«Гомельский государственный университет  
имени Франциска Скорины»  
246 019, г. Гомель, ул. Советская, 104